

**MEMORIA DE LA MAESTRÍA**

**“FORMACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA”**

**UNIVERSIDAD DE LEÓN**

En colaboración con la Fundación Universitaria Iberoamericana (FUNIBER)

**INTERNET Y LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL:  
EL USO DE BLOGS**

Autor: Fco. Javier Blánquez

Director: Dr. Jesús Arzamendi

Noviembre de 2007

1. INTRODUCCIÓN.....	4
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	5
2.1. LA WEB 2.0.....	5
2.2. CARACTERÍSTICAS DE LOS BLOGS.....	8
2.3. BLOGS EDUCATIVOS.....	12
2.3.1. BLOGS DE ELE.....	15
2.4. LA ENSEÑANZA A DISTANCIA DE LENGUA EXTRANJERA.....	16
2.5. LA INTERGRACIÓN DE LOS RECURSOS EN INTERNET.....	19
2.6. LOS HIPERMEDIOS Y LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS.....	20
2.7. LOS BLOGS Y EL APRENDIZAJE.....	22
2.8. EL USO DEL BLOG EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL.....	23
2.9. EL BLOG Y LA LECTURA DE LENGUA EXTRANJERA.....	24
2.10. LA ESCRITURA EN LA LENGUA EXTANJERA.....	25
2.11. EL BLOG Y LA ESCRITURA EN UNA LENGUA EXTRANJERA.....	26
2.12. REFLEXIÓN SOBRE INVESTIGACIONES YA EXISTENTES.....	29
3. OBJETIVOS DEL ESTUDIO.....	31
3.1. QUE EL ALUMNO CONOZCA EL MANEJO DE UN BLOG Y SU IDIOSINCRASIA.....	31
3.2. MEJORAR LOS CONOCIMIENTOS TÉCNICOS DEL ALUMNO SOBRE EL USO DE INTERNET Y CONCRETAMENTE DE LOS BLOGS.....	31
3.3. LA INTERACCIÓN DEL ALUMNO CON EL DOCENTE A TRAVÉS DEL BLOG.....	32
3.4. QUE EL ALUMNO TOME EL BLOG COMO UN DIVERTIMIENTO DIFERENTE Y NO COMO UNA TAREA “MÁS” DE APRENDIZAJE DE ESPAÑOL.....	32
3.5. REBAJAR EL FILTRO AFECTIVO.....	32
3.6. AUMENTAR LA MOTIVACIÓN EN EL APRENDIZAJE DE ESPAÑOL.....	34
3.7. FOMENTAR EL APRENDIZAJE DE FORMA AUTÓNOMA POR PARTE DEL ALUMNO.....	36
3.7.1. AUTOEVALUACION.....	36
3.7.2. ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE.....	36
3.7.2.1. ESTRATEGIAS DIRECTAS.....	37
3.7.2.2. ESTRATEGIAS INDIRECTAS.....	39
3.7.3. DIFERENCIAS INDIVIDUALES.....	41

3.8. OBJETIVOS ANTE LAS DIFERENTES DESTREZAS.....	41
3.8.1.  COMPRESIÓN ORAL.....	42
3.8.2.  COMPRESIÓN LECTORA.....	42
3.8.3.  COMPRESIÓN ESCRITA.....	43
4.  METODOLOGÍA.....	44
4.1.  INSTRUMENTOS PARA EL CONTROL DE LAS VARIABLES Y LA RECOGIDA DE DATOS.....	45
4.2.  CONTEXTO SOCIAL DEL ALUMNO.....	46
4.3.  USO DE LOS ORDENADORES.....	46
4.4.  EL PROFESOR E INVESTIGADOR.....	47
4.5.  PROCEDIMIENTO Y ANÁLISIS DE LOS DATOS.....	48
4.5.1.  ANÁLISIS DEL USO DE ESTRATEGIAS POR PARTE DEL ALUMNO	
4.5.1.1.  ESTRATEGIAS DIRECTAS.....	52
4.5.1.2.  ESTRATEGIAS INDIRECTAS.....	54
4.5.1.3.  OTRAS CONSIDERACIONES.....	55
4.5.2.  IMPRESIONES SOBRE EL APRENDIZAJE DEL ALUMNO Y EL USO DEL BLOG.....	55
4.5.3.  ESTRATEGIAS ANTE LAS DIFERENTES DESTREZAS.....	57
4.5.3.1.  COMPRESIÓN ORAL.....	59
4.5.3.2.  COMPRESIÓN LECTORA.....	59
4.5.3.3.  EXPRESIÓN ESCRITA.....	59
4.5.3.4.  EXPRESIÓN ORAL.....	60
4.6.  LA INTERLENGUA.....	60
4.7.  FALSOS MITOS.....	61
4.8.  DIVERGENCIAS LÉXICAS.....	62
4.9.  USO DEL IMPERATIVO EN EL PORTUGUÉS HABLADO EN BRASIL.....	65
4.10.  CARACTERÍSTICAS DEL PROCESO DE INTERLENGUA EN APRENDIENTES BRASILEÑOS.....	66
4.11.  ANÁLISIS DE LA INTERLENGUA ESCRITA DEL ALUMNO.....	66
4.12.  TRATAMIENTO DEL ERROR.....	69
4.12.1.  CORRECCIÓN APLICADA AL ALUMNO.....	71
5.  RESULTADOS.....	74
6.  CONCLUSIONES.....	75
7.  SUGERENCIAS PARA FUTURAS INVESTIGACIONES.....	76
8.  BIBLIOGRAFÍA.....	77

## 1. INTRODUCCIÓN

Trabajar con las nuevas tecnologías en la clase de español como lengua extranjera es una necesidad que exige a los profesores ponerse al día tanto en los aspectos técnicos, como en la adaptación de los enfoques pedagógicos al mundo de Internet.

Entre las herramientas informáticas a las que se le puede sacar más rendimiento están los cuadernos de bitácora o blogs. Esta edición on-line en forma de diario permite fomentar el aprendizaje colaborativo y el intercambio de experiencias entre los alumnos. La posibilidad de acceder a un espacio en la web de manera sencilla e intuitiva permite tanto a los profesores como a los estudiantes ampliar el aula de español hacia la red de Internet.

Una de las estrategias en la enseñanza de lenguas, y por lo tanto, también en español como lengua extranjera, es el uso y seguimiento de los diarios o blogs. Se puede decir con un diario el estudiante pone en práctica tanto la destreza lectora como la escritora, y si es multimedia, como es el realizado por mí, también la comprensión oral, además permite reflexionar al alumno sobre su proceso de aprendizaje.

Puede decirse que será normal en un futuro que los blogs se conviertan en un instrumento habitual en el proceso de enseñanza de español como lengua extranjera. Hay que tener en cuenta que la mayoría de los estudiantes de español son jóvenes y están habituados al uso de Internet, a sus múltiples usos y aplicaciones, y no les supone una mayor dificultad su manejo.

El blog objeto del proyecto: <http://blogenlafrontera.blogspot.com> . En él he expuesto textos sobre diversos temas que he apreciado que serían de interés para el alumno. Para hacerlo más atractivo y con mayor variedad de registros, le he añadido fotografías y videos. En el apartado de comentarios el aprendiente expresa por escrito sus impresiones y opiniones, y responde a las preguntas que le hago sobre los asuntos que le planteo.

## 2. ESTADO DE LA CUESTION

### 2.1. LA WEB 2.0.

La web es un medio relativamente joven, y en constante evolución. En poco tiempo se ha pasado de una web estática, en la que el usuario tenía un papel pasivo, meramente observador, a una web dinámica, participativa y colaborativa, donde los usuarios se convierten en protagonistas, creando y compartiendo contenidos, opinando, participando y relacionándose.

A esta nueva web se la denomina Web 2.0 o web social, y ofrece grandes posibilidades en el ámbito educativo.

La revista Time eligió como Persona del Año 2006 al usuario de Internet, porque han sido los usuarios los protagonistas del cambio hacia este tipo de web. Un cambio que ha transformado la web de los datos en la web de las personas. Un espacio de interacción entre lo social y lo tecnológico, donde las nuevas herramientas y aplicaciones proporcionan servicios a los usuarios. Y esos servicios generan contenido, información y comunicación.

La Web 2.0 no se trata de una nueva red tecnológicamente revolucionaria, sino más bien de toda una filosofía del ciberespacio que devuelve el protagonismo a los internautas y la hegemonía a los contenidos sobre el diseño, proporcionando herramientas de desarrollo sencillas y flexibles que posibilitan un verdadero despegue de proyectos colaborativos.

Así, la Web 2.0 se forma en un espacio en el que coinciden los usuarios, los servicios, los medios y las herramientas. Un terreno en el que la clave es la participación, la posibilidad de conversar e interactuar.

Actualmente se esta produciendo un creciente proceso de socialización de la Red, caracterizado por un triunfo de las comunidades de usuarios sobre los grandes proyectos institucionales. El fenómeno blog esta dividiendo Internet en pequeñas publicaciones on-line en la que los protagonistas son millones de internautas que exponen al resto de internautas, sus conocimientos e ideas con las misma facilidad de acceso al gran público que cualquier medio de comunicación tradicional.

Un weblog, también conocido como blog o bitácora, según wikipedia (<http://es.wikipedia.org/wiki/Portada>) :

“Un blog, o en español también una bitácora, es un sitio web periódicamente actualizado que recopila cronológicamente textos o artículos de uno o varios autores, apareciendo primero el más reciente, donde el autor conserva siempre la libertad de dejar publicado lo que crea pertinente. El término blog proviene de las palabras web y log ('log' en inglés = diario). El término bitácora, en referencia a los antiguos cuadernos de bitácora de los barcos, se utiliza preferentemente cuando el autor escribe sobre su

vida propia como si fuese un diario, pero publicado en Internet en línea. Los weblogs usualmente están escritos con un estilo personal e informal”

Esto no sería posible sin unas herramientas tecnológicas potentes, y sobre todo, fáciles y asequibles. Los CMS o sistemas de gestión de contenidos proporcionan el soporte necesario para que cualquiera pueda publicar contenidos en la web sin gran esfuerzo. Son las plataformas en que se basan blogs, wikis, foros y otros formatos en internet.

El wiki es otro formato típico de la red. Se trata de un sitio que se edifica de manera colectiva y horizontal. En tiempo real, los autores del wiki editan, publican, modifican y construyen el la página. Su ejemplo principal es la Wikipedia (<http://es.wikipedia.org/wiki/Portada>) ; una enciclopedia construída por los propios usuarios, abierta y de acceso gratuito, que saltó a la red en el año 2001 y se ha convertido en un referente a la hora de buscar información en Internet.

Quizás el wiki sea más adecuado para proyectos de trabajo más grupales y horizontales, y los blogs para espacios más individuales, pero esto no siempre es así: existen blogs colectivos, como bitácoras de aula o de centro, o como diarios de trabajo en proyectos colectivos, de los que hablaré más adelante.

La Web 2.0 está plagada de servicios y aplicaciones disponibles desde el propio navegador. Muchos de estos servicios, nacidos sin expectativa en principio de negocio, han proporcionado grandes beneficios a sus creadores, sin coste económico para nosotros, los usuarios. Espacios para almacenar y compartir todo tipo de archivos y materiales: desde fotografías y vídeos, lo más habitual, hasta presentaciones multimedia, escritorios virtuales y herramientas ofimáticas en línea que posibilitan que varias personas trabajen en un mismo documento on-line. Aplicaciones como Google Maps (<http://maps.google.es/maps>) , donde se ve el mundo desde las alturas, con la que podemos elaborar nuestros propios mapas y compartirlos con otras personas.

En la Web 2.0 aparece el concepto de “mashup”; un servicio generado a partir de la interacción con otros servicios, como sucede en aplicaciones de geolocalización de fotografías como Panoramio (<http://www.panoramio.com/>) o Tagzania (<http://www.tagzania.com/es>) , que se aprovechan de Google Maps para ofrecer otras funciones y utilidades complementarias.

Como se ve, en todos estos servicios el protagonista es el usuario que comparte. Esta socialización es la gran aportación de la Web 2.0, y la fuerza que sostiene estas aplicaciones: la suma de esfuerzos individuales da lugar a una red de conocimiento compartido, y a mayor número de personas compartiendo, mayor utilidad de los servicios.

Claramente la filosofía de la red 2.0 se basa en el componente social y potencia la comunicación, la colaboración y el intercambio. Si el proceso de enseñanza y aprendizaje se basan en la comunicación, es absurdo no aprovechar el alcance de la web para desarrollar valores de participación, colaboración y construcción colectiva.

Por otra parte, los profesores se encuentran hoy ante una generación de chicos y chicas que han nacido y crecido en la era de Internet. La tecnología les es familiar, se adaptan a ella y desarrollan habilidades muy difíciles de alcanzar para los más mayores.

En lo que se refiere al multimedia, las posibilidades existentes en la red son muchas: existen gran cantidad de servicios de almacenamiento y gestión de imágenes. Los más conocidos son Photobucket (<http://photobucket.com/>) y Flickr (<http://www.flickr.com/>). Incluso se complementa con otras webs (mashups) que amplían sus funcionalidades, de forma que es posible editar y retocar las imágenes desde el mismo navegador de Internet.

Con el vídeo sucede lo mismo, siendo YouTube (<http://es.youtube.com/>) la web mas usada, además de almacenar archivos de video de todo tipo, permite insertar de forma fácil sus videos en blogs o páginas web.

Como se puede deducir de todo lo expuesto anteriormente la web 2.0 ofrece grandes posibilidades educativas para conocer, compartir, crear, participar y relacionarse.

---

Existen muchas plataformas dinámicas orientadas a los usuarios. Suelen estar montadas sobre un lenguaje de programación de red (PERL, PHP) y una base de datos (MySQL) que facilitan la creación de dos categorías de portales que, en general, se adaptan a las especificaciones de la Web 2.0:

- CMS (Content management systems) Sistemas para la gestión de contenidos.
- CBS (Community Based Systems) Portales para la creación de comunidades virtuales.

La complejidad técnica de estos sistemas no le llega al usuario. Incluso separan el contenido del diseño, ofreciendo distintos estilos y plantillas, para facilitar al máximo la tarea de diseñar el sitio, y permitir a los usuarios concentrarse en los contenidos.

Los estándares de sindicación de contenidos, como RSS o Atom permiten acceder a la información de manera rápida y sencilla, como una suscripción a un canal de noticias. Esta es otra de las claves en la distribución del flujo de información en Internet.

Otro de los conceptos de la Web 2.0 es el de “folcsonomía”, o etiquetado social. Además de crear contenido de forma fácil, los usuarios pueden también clasificarlo en categorías temáticas mediante la asignación de etiquetas o tags. Este etiquetado semántico permite el acceso a la información a través de las etiquetas o palabras clave.

La información ya no está solamente en las escuelas, circula por Internet, y por lo tanto, uno de los retos fundamentales es desarrollar las competencias y destrezas necesarias para buscar, recopilar y procesar esa información y convertirla en conocimiento.

Las concepciones de Internet, como sistema aglutinante de conocimientos (noosfera digital) y lugar privilegiado de encuentro e interacción (aldea global) entre millones de usuarios, en muchos casos anónimos, hacen de la red un instrumento de gran valor en la enseñanza.

La explosión de los blogs y la actual web social, junto con la extensión de la banda ancha de forma casi mayoritaria han cambiado la concepción de los medios de comunicación existentes. Así se puede ver que tanto prensa, radio y televisión tienen presencia en Internet con formatos dinámicos y participativos. Ya se empieza a hablar de una televisión 2.0, una tele a la carta, en la que los usuarios eligen los contenidos que quieren ver y en qué momento los quieren ver, de manera flexible y asíncrona.

El uso generalizado de las TIC en tareas educativas puede ofrecer herramientas didácticas más atractivas y próximas a los alumnos, reforzando incluso el interés y grado de motivación en determinadas materias, pero lo anterior, aún siendo condición necesaria, no resulta suficiente para aumentar de manera significativa la calidad del sistema educativo, ya que el empleo de las nuevas herramientas tecnológicas ha de estar incluido en un amplio programa de actuación consecuente con las principales teorías en que se asienta el sistema educativo.

## 2.2. CARACTERÍSTICAS DE LOS BLOGS.

El medio por excelencia en esta Web 2.0 es el blog o bitácora. Un formato que ha revolucionado los esquemas de publicación en la red y se ha convertido en un elemento puntero, ya que aglutina a la mayor parte de servicios on-line. El blog admite todo tipo de archivos, servicios y archivos multimedia, transmite información y se retroalimenta con comentarios y aportaciones de los visitantes. Enlazando a otros blogs y sitios web, se ha creado una poblada red que a su vez ha generado el ecosistema como dije anteriormente llamado blogosfera.

La blogosfera es el conjunto de blogs, pero es también algo más que eso. Es también el conjunto de relaciones que surgen entre las personas que están detrás de los blogs, y se vuelve nuevamente al componente social.

Son el fenómeno más extendido últimamente en la red. En el fondo no dejan de ser diarios o dietarios on-line que pueden ser utilizados para informar, compartir y debatir cuestiones de interés para sus autores.

Como actividad basada en la comunicación, la docencia no queda al margen de la influencia de los blogs como herramienta educativa y comunicativa. Su flexibilidad los hace adaptables a cualquier materia, asignatura y nivel educativo.

Aunque la apariencia visual depende del diseño de la plantilla utilizada, la página principal de un blog presenta elementos comunes. Desde ella se puede acceder a:

- Entradas o artículos ordenados cronológicamente, comenzando por los más actuales.



- Comentarios a los distintos artículos.
- Calendario, o archivos por año, mes y día.
- Categorías o temas en que se clasifican los artículos.
- Blogroll, o repertorio de enlaces a otros blogs o sitios web.

Un blog es una aplicación web, que se administra a través de un panel de control on-line. El que realiza el blog dispone de herramientas para:

- Escribir y editar artículos y páginas.
- Establecer las categorías o temas y los enlaces a otros sitios web.
- Moderar los comentarios que hacen los visitantes.
- Administrar los usuarios y los permisos que estos tienen: administrador, editor, colaborador, etc.
- Configurar el aspecto visual del blog, a través de un repertorio de plantillas.

El artículo o *post* es la unidad de información / narración en un blog. Y como medio digital, participa de las propiedades y recursos del hipertexto. Según la definición de Wikipedia:

“hipertexto es un paradigma en la interfaz del usuario cuyo fin es el de presentar documentos que puedan bifurcarse o ejecutarse cuando sea solicitado. La forma más habitual de hipertexto en documentos es la de hipervínculos o referencias cruzadas automáticas que van a otros documentos. Si el usuario selecciona un hipervínculo, hace que el programa de computador muestre el documento enlazado en un corto período.”

Los enlaces y referencias añaden información adicional sin alargar el contenido visual, la ligereza y la agilidad del post. Además, van directamente a las fuentes de la información, creando así una red de sitios, y formando además el ecosistema de la blogosfera.

La imagen o elemento multimedia asociado al post admite cualquier formato gráfico, audio y también video, y pueden referenciarse archivos alojados en otras webs. Los ejemplos más conocidos son los repositorios multimedia gratuitos comentados anteriormente como Flickr, YouTube, Odeo o Google, cuyos recursos se pueden visualizar en las propias páginas del blog.

Los blogs son versiones sencillas, como dije anteriormente, de gestores de contenidos (CMS) que permiten a los internautas poco experimentados la creación de webs de cierta calidad, eludiendo por completo los procesos de diseño y programación. Aquí radica su rápido éxito, cualquiera que sepa navegar y escribir textos en un procesador podrá administrar fácilmente este tipo de páginas.

Los cuadernos de bitácora no sólo permiten publicar libremente en la red, sino que organizan y gestionan la información que escriben el autor o autores, pueden ser multiusuario, y los comentarios que envían los visitantes, creando un canal asíncrono, caracterizado por las siguientes ventajas respecto a una página web tradicional:

a) Facilidad de uso y versatilidad. No se requieren conocimientos de diseño web para publicar contenidos, ya que casi todas las plataformas disponen de un sencillo editor de textos y un sistema de administración transparente independizando el contenido del diseño y la implementación técnica. A través de asistentes, plataformas on-line de gestión y plantillas prediseñadas se simplifica enormemente el proceso de generación de materiales. Esto hace que los usuarios se centren directamente en el contenido, sin necesidad de instalar ningún programa ni de tener conocimientos avanzados de edición html.

b) Eficiente manejador de contenidos. Las aportaciones de los usuarios aparecen fechadas y firmadas siguiendo un orden cronológico inverso (lo último que se publica es lo primero que se ve). Se pueden establecer categorías temáticas y apartados y, a menudo, se dispone de un calendario con el que es muy sencillo seguir el flujo temporal de las aportaciones. Cada artículo publicado genera un enlace permanente que facilita su localización con buscadores y su vinculación desde cualquier website. Todo el contenido está organizado por orden cronológico y temático, y es accesible mediante índices temáticos, calendario o motores de búsqueda.

Las categorías temáticas de contenidos, y los archivos cronológicos pueden ayudar a los alumnos a desarrollar hábitos de organización de la información, creando sus propias categorías de artículos, de enlaces, etc.

c) Interactividad. Las publicaciones resultantes constituyen invitaciones a la participación que se enriquecen de manera permanente con las aportaciones y comentarios de otros visitantes del blog. Los comentarios quedan anexionados a cada artículo por orden cronológico, facilitando de este modo el seguimiento de la secuencia conversacional. Fomentan el debate, la discusión y el uso responsable del ciberespacio, observando la debida “netiqueta” (reglas básicas de buenas maneras de comportamiento en la Red: <http://www.eduteka.org/Netiqueta.php3>) La vertiente interactiva es una de las más atractivas desde el punto de vista educativo, y sobre todo, desde una visión constructiva del aprendizaje.

d) Gestión de enlaces. Todo blog dispone de una sección fija, denominada blogroll, en la que el autor suele incluir una lista de bitácoras afines. Esto permite crear una red intervinculada de páginas cuyo denominador común es la temática o el sentimiento de pertenencia a una

determinada comunidad. . Los enlaces externos o blogroll también están organizados por temas, y contribuyen a crear una red de sitios afines, un hábitat dentro del ecosistema o blogosfera. Según Wikipedia:

“Blogosfera, blogsfera o blogósfera es el término bajo el cual se agrupa la totalidad de weblogs y se deriva de la palabra inglesa blogosphere. Debido a que los blogs o las bitácoras están conectadas por medio de enlaces, comentarios, históricos y referencias han creado y definido su propia cultura. Por lo tanto, la blogosfera como palabra y concepto es inherente a los weblogs.

Podemos considerar la Blogosfera como un sistema virtual, en el que se establecen comunidades de weblogs, categorizados temáticamente o por perfiles de interés. Estos conforman, pues, el mensaje y la blogosfera, el lugar para habitar en Internet”.

e) Sindicación. Posibilidad de asociar el contenido de otros blogs al nuestro y viceversa, generando una auténtica red virtual de noticias. De este modo se enriquecen y mantienen actualizados los bitácoras, aunque sus autores no escriban nada durante días.

f) Elementos multimedia. Los gestores de bitácoras admiten todo tipo de archivos multimedia: texto, imagen, audio, vídeo, animaciones flash, etc. y permiten enlaces a documentos o a otros sitios web. Por lo tanto, son herramientas muy apropiadas para que el alumnado desarrolle capacidades de expresión hipertextual y multimedia.

g) Distintos niveles en el rol de usuario. Hace posible la gestión compartida o colaborativa del blog. Esto, unido a la posibilidad de acceso desde cualquier lugar, y a cualquier hora, abre grandes posibilidades de trabajo colaborativo, trascendiendo incluso el espacio del aula, y también el espacio geográfico. Cualquier persona en cualquier momento y lugar puede colaborar en cualquier blog. Y volviendo a la organización del contenido, los blogs pueden ser una herramienta excelente de apoyo a proyectos colectivos, a modo de diario de trabajo.

h) Relación con otras aplicaciones en la red. Los blogs, unidos a otras aplicaciones y servicios de la Web 2.0, multiplican su potencial al añadir contenido multimedia, marcadores sociales, o etiquetas (tags) que son leídas e indexadas por otras aplicaciones.

### 2.3. BLOGS EDUCATIVOS

Aprovechando las características anteriormente mencionadas, se pueden aprovechar los blogs, llamados edublogs en el ámbito docente, entre los que están las siguientes:

#### a) Blog de aula, materia o asignatura:

Es quizás el más utilizado en el ámbito educativo. A veces no pasa de ser la página personal del profesor, pero también puede ser un complemento a las clases presenciales, con información adicional y propuestas de actividades complementarias, a desarrollar utilizando los recursos que ofrecen los blogs: escritura hipertextual, soporte multimedia, comentarios, proposición de enlaces relacionados, etc. Con ello se puede ampliar el contexto presencial del aula, y servir para que los estudiantes trabajen en casa, en la biblioteca, etc.

#### b) Blog personal del alumnado:

A modo de diario individual, sobre sus intereses e inquietudes, aficiones, actividades, etc. De libre elección por los alumnos, cuidando las actitudes de respeto (netiqueta), y citando los recursos utilizados. Y también participar en las bitácoras de compañeros, comentando sus artículos y haciendo aportaciones, propuestas, etc, centradas en temas o tareas que se desarrollan siguiendo varias líneas de trabajo. Aquí las posibilidades son numerosas, desde proyectos interdisciplinarios en los que participan varios alumnos asesorados por profesores de distintas especialidades, hasta blogs temáticos de pequeños grupos de alumnos centrados en una materia determinada.

#### c) Taller creativo multimedia.

Periódico escolar, revista digital, monografías sobre diversos temas, etc. Aquí se aprovechan la potencia de los blogs en cuanto a gestión de archivos multimedia, propios o referenciados desde almacenes de contenidos (Flickr, Odeo, Youtube, etc.). Ya se ha destacado la facilidad de administración que tienen las herramientas de creación de blogs, que permiten conseguir grandes resultados con sólo saber escribir en un editor de texto. Al potencial multimedia se le unen las posibilidades de participación, que enriquecen el contenido con aportaciones y comentarios de otros usuarios/as; la sindicación mediante RSS, la utilización de los podcasts, etc.

d) Gestión de proyectos de grupo.

Como bitácora colectiva, ya sea para profesorado, alumnado, o trabajos de colaboración entre ambos, donde el profesor o profesores de distintas materias o centros asesoren al grupo en la realización de trabajos de investigación. Aquí el blog se muestra como un excelente diario de trabajo, que guarda el rastro del proceso y evolución del proyecto.

e) Guía de navegación.

Donde se comentan sitios de interés, noticias y aportaciones en forma de crítica o comentario de los mismos. Es la metáfora del cuaderno de bitácora o cuaderno de viajes: un espacio donde se anotan las incidencias y detalles de la navegación; en este caso comentados por los propios navegantes, que aconsejan, proponen y presentan a sus compañeros las webs que han visitado y su opinión personal.

f) Diarios de clase o tutoría.

En los que se narra de manera cronológica la evolución de un grupo de alumnos, el grado de consecución de los objetivos establecidos en el currículo, cuestiones metodológicas o aspectos del comportamiento y actitudes del alumno. Se trata de una versión digital del libro de aula, que ofrece a los profesionales la posibilidad de intercambiar experiencias docentes, reflexionando sobre situaciones reales (procesos de aprendizaje, conflictos escolares, estrategias didácticas, etc.) de trabajo en los centros cuya evolución puede seguirse casi en tiempo real. Naturalmente, este tipo de bitácoras presentan ciertas limitaciones, entre otras las encaminadas a garantizar la privacidad y confidencialidad de aquella información relativa a los alumnos que no puede ser expuestas al público.

g) Cuadernos de trabajo individual.

Son páginas dinámicas de autor. En el ámbito escolar sustituyen al cuaderno de clase, proporcionando el aliciente de poder ser visitadas en Internet y enriquecidas con las aportaciones de otros estudiantes y profesores. Como cuaderno de trabajo, el alumno deberá recopilar, en orden cronológico, notas, apuntes, comentarios a las clases y libros de texto, así como involucrarse determinadas tareas didácticas tuteladas por algún profesor. Algunos estudios evidencian que los cuadernos digitales aumentan la autoestima y refuerzan las habilidades y responsabilidades sociales de los alumnos. El hecho de saberse observado y ser susceptible de crítica redundan en una mayor calidad de los contenidos generados; implica una aportación de contenidos originales, de ideas novedosas que se someten a la observación y

crítica de la comunidad, estimulando en el autor del blog actitudes de autocontrol, rigor, veracidad y colaboración. Algunos ejemplos de blogs como los descritos:

Blogs de profesores:

- Aula de Historia. Blog de Mauricio Carrera: <http://auladehistoria.blogspot.com/>
- [Bitácora de TIC, de Alejandro Valero](#):
- Darle a la lengua. Bitácora de Felipe Zayas: <http://fzayas.com/darlealalengua/>
- FLE D'Artifice. Blog de JM. Campo: <http://francesvirtual.blogspot.com/>
- Energías renovables. Tecnología. IES Llanera:  
<http://web.educastur.princast.es/ies/llanera/wp/>
- EnRedArte. Blog de Lucía Álvarez. IES Moreda: <http://luciaag.edublogs.org/>
- Educación Musical: <http://educacionmusical.blogspot.com/>
- Blog de FOL, de Lourdes Barroso: <http://elblogdefol.blogia.com/>
- El Tinglado. Blog de aula colectivo: <http://www.tinglado.net/>
- TeKLEEando, por Cristina Navarrete. IES Selgas. Cudillero:  
<http://lapizazul.bitacoras.com/>
- Los Dinosaurios. C.P. Guillén Lafuerza. Oviedo:  
<http://www.educared.net/aprende/bitagora/page/dinosaurios>

Blogs de estudiantes:

- Bloggin' Away. 5º Inglés. EOI Mieres:  
<http://web.educastur.princast.es/eoi/eoimiere/myweb/blog/>
- ePlaneta. IES María de Molina: <http://eplaneta.blogspot.com/>
- Salvar el planeta. Blog colaborativo. CEIP San Félix. Candás:  
<http://salvarelplaneta.blogia.com/>
- Lenguablog 2.0. IES Serrallarga. Blanes: <http://lenguablog2.blogspot.com/>
- Loreto Gutiérrez. C.P. San Félix. Candás: <http://loretogutierrez.blogia.com/>
- Carlos Álvarez. C.P. San Félix. Candás: <http://carlosalvarez.blogia.com/>
- Mirar las Palabras. IES Villena: <http://www.fzayas.com/mirarlaspalabras/about/>

Publicación electrónica:

- La Quinta del Cinco. IES nº 5. Avilés: <http://laquintadelcinco.blogspot.com/>
- Morcín Infonet. C.P. Horacio F. Inganzo. Morcín:  
<http://www.morcininfonet.blogspot.com/>
- Cuaderno de Bitácora. C.P. Evaristo Valle. Gijón: <http://cpevaristovalle.blogspot.com/>

- C.P. La Canal. Luanco: <http://colegiolacanal.blogspot.com/>
- Noticias del C.P. Elena Sánchez Tamargo. Pola de Laviana: <http://cpelenasancheztamargo.blogspot.com/>

Blogs de blogs (Metablogs):

- Aulablog. Proyecto colaborativo: <http://www.aulablog.com/>
- Planeta Educativo: <http://www.aulablog.com/planeta/>

### 2.3.1. BLOGS DE ELE:

- Con comentarios y actividades para los alumnos. Blog de aula, materia o asignatura.

- Aula-ELE: Aula de Español como Lengua Extranjera: <http://aula-ele.blogspot.com>
- Aprende con Jaime: <http://aprendeconjaime.blogspot.com>
- ELEMús. Aprender español a través de la música: <http://elemus.blogspot.com>
- Tres, dos, uno: cámara, ¡acción!. Aprender español a través del cine: <http://cinetikele.blogspot.com>
- La sexta forma. Para aprender vocabulario: <http://lasextaforma.blogspot.com>

- Diarios de clase o tutoría. Reflexiones de profesores de ELE en sus experiencias en la enseñanza:

- ELE que ELE: <http://elequeele.blogspot.com>
- MAKEL.ELE: <http://makelele.wordpress.com>
- EcLEcTIC. Blog para hablar de la enseñanza /aprendizaje de ELE y las TIC: <http://eclecticedu.blogspot.com>
- ELE 2.0 Enseñando español. Blog sobre la didáctica de lenguas y la web social: <http://lajanda.blogspot.com>
- Situación ELE: Blog dedicado a describir y debatir la situación de los profesores de español lengua extranjera: <http://situacionele.wordpress.com>
- EL blog de Lola: blog de una profesora de ELE interesada en enseñar y aprender. Entre estos intereses se encuentran la aplicación de las TIC en el aprendizaje de ELE y nuestra situación laboral: <http://lolaele.blogspot.com>
- Maribelele: <http://maribelele.wordpress.com>

- Blogs de blogs de español como lengua extranjera. Contienen enlaces a blogs de enseñanza ELE:

- EL Idígoras. <http://www.eldigoras.com/eldyele/17blogs.htm>
- Metablog Todoele: <http://www.todoele.net/blog>
- Formespa: <http://formespa.rediris.es/blogs.htm>
- RedELE. Red electrónica de didáctica del Español como Lengua Extranjera: <http://www.mec.es/redele/enlaces.shtml#Blogs>

#### 2.4. LA ENSEÑANZA A DISTANCIA DE LENGUA EXTRANJERA

La educación a distancia se concreta generalmente en propuestas de actividades que el estudiante debe llevar a cabo de forma autónoma y casi siempre en solitario, en la mayoría de los casos con el apoyo del profesor. El componente de soledad que tienen estos procesos de aprendizaje a distancia tiene algunas ventajas, la más importante es tal vez la posibilidad de que cada estudiante adapte su actividad de aprendizaje a sus intereses y necesidades.

Sin embargo, va a menudo en perjuicio de otros tan esenciales en cualquier proceso de aprendizaje como es en principio el trabajo colaborativo y una comunicación fluida, no solo entre el alumno y el profesor sino también entre los propios estudiantes. También se puede mejorar mediante la organización, con mayor o menor periodicidad, de sesiones presenciales que sirven de complemento al aprendizaje a distancia.

El aprendizaje de lenguas ha planteado siempre un reto especial a la metodología de la enseñanza a distancia. Dado que una de sus finalidades principales es el desarrollo de la capacidad de comunicarse con otros mediante la lengua extranjera, este aprendizaje requiere la práctica de la lengua en diversas situaciones comunicativas, en muchas de las cuales resulta imprescindible la interacción más o menos libre con uno o más interlocutores.

El aprendizaje de los aspectos más formales de la lengua, como la gramática, resulta en general menos problemático que el de los funcionales, aunque conviene tener en cuenta las dificultades que plantean cuestiones como la corrección de la pronunciación o la negociación de significados cuando la comunicación con el profesor se realiza a distancia y de manera puntual.

Para hacer frente a estos inconvenientes, la metodología del aprendizaje de lengua extranjera a distancia como la que se puede realizar a través de Internet ha recurrido, por un lado, a ofrecer al estudiante un volumen más o menos abundante de material audiovisual y, por otro, a paliar la ausencia del profesor con una adecuada comunicación telefónica o vía e-mail, chat, etc. y con la organización de sesiones presenciales de tutoría siempre que esto es posible.

No han sido muchas todavía las actividades emprendidas en este campo, sin que sus resultados hayan podido ser evaluados y descritos en profundidad, aunque en la actualidad va aumentando.



Por el momento, resultará difícil evaluar su eficacia de forma rigurosa. Sin embargo, es evidente que la tecnología actual aporta varios elementos nuevos que ayudan al desarrollo en este campo:

- La telecomunicación rápida, económica y eficaz entre personas.
- La transmisión rápida, económica y eficaz de datos e información gráfica, sonora y audiovisual.
- Acceso a grandes volúmenes de información en lengua extranjera y la fácil inmersión del estudiante en el mundo que se comunica en dicha lengua.

Estos medios favorecen en gran medida la enseñanza y aprendizaje de lenguas a distancia. El adecuado aprovechamiento del alumno depende en su mayor parte del esfuerzo que quiera realizar y de la imaginación y la aplicación de los profesores a la hora de adaptarse a posibilidades que se ofrece Internet.

Al igual que ocurre en otros sistemas de enseñanza, uno de los principales factores que determinan el diseño y planificación de un programa de enseñanza de lenguas mediante Internet es el perfil de los estudiantes a quienes va dirigido. En el caso de la enseñanza presencial, la composición de los alumnos suele estar determinada en parte por la propia situación del centro, por su ámbito geográfico de acción y por las características de la población comprendida en dicho ámbito.

Los participantes en un programa de cursos a través de Internet, serán, lógicamente, usuarios más o menos habituales. En principio no existen restricciones en lo referido a su lugar de residencia. De esta forma, el margen de potenciales destinatarios de una formación de este tipo es tan amplio como el de usuarios de Internet interesados en el aprendizaje de una lengua extranjera. Será un grupo heterogéneo tanto en lo que se refiere al origen o procedencia geográfica de los alumnos como a su perfil lingüístico y cultural o a sus respectivos estilos de aprendizaje. Mas adelante describiré el perfil del alumno que participa en el blog.

En la enseñanza presencial de lenguas, suelen darse dos situaciones características en relación con la homogeneidad o heterogeneidad de los grupos. Por un lado, grupos formados por alumnos de la misma nacionalidad, que comparten una lengua materna, unos rasgos culturales comunes y unos mismos hábitos de aprendizaje, y por otro, grupos de alumnos procedentes de lenguas, culturas y sistemas educativos diferentes.

Esos dos tipos de situaciones plantean problemas distintos que requieren distintas estrategias en la selección y organización de los contenidos y materiales didácticos por parte del profesor. Un acto comunicativo no tendrá la misma significación entre alumnos que puedan comunicarse perfectamente en su propia lengua, que un grupo en que la lengua extranjera sea la única lengua compartida por todos.

La heterogeneidad del alumnado en la enseñanza a distancia a través de Internet requerirá una atención especial a la hora de elaborar el material didáctico y al planificar la gestión mediante esta enseñanza.

Quien realiza un sistema de enseñanza dirigido a un grupo de alumnos geográficamente separado, con disponibilidades de tiempo diversas y distribuido en distintos husos horarios puede verse tentado a asumir un modelo de gestión que individualice totalmente el proceso de aprendizaje, prescindiendo del grupo de clase habitual en la enseñanza presencial y en el que el profesor actúe fundamentalmente como un tutor personal. Sin embargo, en muy poco tiempo quedarán de manifiesto las carencias de un modelo así.

Parece mejor en un contexto de aprendizaje a distancia intentar reproducir, aunque sea en un entorno virtual, el tipo de situaciones que se producen normalmente en un aula presencial. La existencia de grupos de aprendizaje ofrece importantes ventajas:

- Paliar la sensación de soledad del estudiante.
- Llevar a cabo actividades de aprendizaje de tipo colaborativo como los blogs, ejercicios en páginas web y, sobre todo, practicar la lengua interactuando con distintos interlocutores de forma parecida a como se hace en el aula.

Par la organización de actividades, e interacciones, especialmente aquellas que requieran la comunicación simultánea, se deberá tener en cuenta las diferencias horarias entre los lugares de residencia y la disponibilidad de tiempo de cada estudiante.

Por razones pedagógicas en el aprendizaje de una lengua extranjera es fundamental facilitar la comunicación entre los alumnos. Habrá que contar con las dificultades técnicas que aún así plantea internet para una comunicación fluida, así como los pequeños trastornos que puede suponer para el estudiante la organización de actividades conjuntas por sencillas que sean.

Habrá que tener en cuenta la necesidad de presentar y practicar los distintos contenidos lingüísticos de forma adecuada para su asimilación por parte de alumnos de distintas lenguas. También será necesario adecuar la presentación de aspectos culturales que puedan plantear, a estudiantes de distintas procedencias, mayor o menor dificultad en la interpretación de aquello que sea diferente de lo que les resulte familiar.

Un aspecto de la diversidad de intereses de los alumnos que puede resultar especialmente importante en un programa de enseñanza de lenguas dirigido a estudiantes de diversas zonas geográficas es la variedad de la lengua que deseen aprender. Así, es muy probable que un estudiante de español residente en el sur de EEUU quiera familiarizarse con la variedad de español hablado en México, seguramente los estudiantes europeos se inclinarán por el español hablado en España. Para ello es necesario una organización clara de los materiales, de forma que se estudie un determinado modelo de lengua para su reproducción por parte de los alumnos en las actividades de expresión oral o escrita, al tiempo que se puedan ofrecer materiales complementarios con los que el estudiante pueda desarrollar su capacidad de comprender otras variedades identificadas debidamente. Por otro lado, cabe la posibilidad de asignar a los distintos alumnos o grupos de alumnos profesores tutores que se expresen en las variedades de lengua que interesen a unos y a otros, y que puedan asesorarles sobre sus peculiaridades.

Como ocurre en la enseñanza presencial, el profesor tutor de la enseñanza mediante Internet debe actuar como un facilitador del proceso de aprendizaje protagonizado por los alumnos. Su papel en la motivación del alumno es importante para garantizar el éxito, ya que el alto grado de autonomía de los alumnos a distancia en la organización de su trabajo tiene como contrapartida el constante riesgo de abandono si la motivación no es suficiente. El trato personalizado del profesor tutor, debe paliar la sensación de soledad que experimente el alumno en algunos momentos.

Por ello, a la preparación básica de todo profesor de lengua extranjera, el tutor-profesor a distancia ha de unir, además, una formación específica en técnicas de enseñanza a distancia y familiaridad suficiente con las herramientas informáticas, así como el diseño general y materiales didácticos a emplear.

El tutor debe actuar como guía del estudiante a lo largo del curso, ayudarle a desarrollar estrategias de aprendizaje adecuadas, asesorarle sobre la utilización de los materiales, aclarar sus dudas en relación con los contenidos, evaluar su progreso y sugerirle materiales y actividades complementarios que sean adecuados a los intereses del alumno.

Naturalmente, el profesor-tutor de lenguas a distancia tiene también un importante papel en la organización de las actividades en que deben participar dos o más alumnos y supervisar el desarrollo de las mismas para garantizar su eficacia.

Los blogs, como el que forma mi proyecto, ejemplifica una de las vertientes de la llamada enseñanza a distancia.

## 2.5. LA INTEGRACIÓN DE LOS RECURSOS EN INTERNET

Si el aprendizaje a distancia de una lengua plantea en algunos aspectos desventajas en relación con la enseñanza presencial, Internet ofrece una ayuda que no hay que desaprovechar: la posibilidad de inmersión del alumno en un mundo virtual de recursos lingüísticos y comunicativos mayores que en otras modalidades de aprendizaje.

A parte del uso de material auténtico, la propuesta de visitar sitios de Internet donde el alumno puede encontrar sitios con recursos con los que practicar la lengua puede proporcionarle todos los beneficios de la inmersión en el mundo que se comunica en dicha lengua y puede fomentar la exploración por su cuenta de otros recursos de la red.

La propuesta de actividades para la realización de forma autónoma mediante la interacción del alumno con el material no resulta suficiente. El desarrollo de la capacidad de comunicarse en una lengua determinada requiere, más allá de la simple interacción con la máquina, la práctica de la comunicación con interlocutores humanos.

Así, cualquier método para el aprendizaje de una lengua debe incluir también numerosas propuestas de actividades comunicativas. Pueden desarrollarse en diferido, e-mail, foros, blogs, etc., y en simultáneo mediante chats, etc. Estas actividades requieren una cierta coordinación del

trabajo de los alumnos cuando deban realizarse en simultáneo, estableciendo una franja horaria en la que llevarlas a cabo o bien dejando a los alumnos la posibilidad de fijar las citas con sus compañeros. Convendrá que el tutor colabore en la organización de estas actividades, formando parejas y grupos cuando sea necesario y asistiendo en ocasiones a las comunicaciones y actividades que se establezcan.

Finalmente, un elemento que puede ser importante a la hora de garantizar el resultado del proceso de aprendizaje es el sistema de seguimiento de la actuación del alumno. La recogida de información sobre la interacción del estudiante con el sistema puede ser más o menos exhaustiva.

Entre otros datos, el sistema de seguimiento puede recoger y ofrecer información sobre qué actividades ha realizado ya el estudiante y cuáles no y sobre el grado de acierto con que las ha llevado a cabo.

Conviene recordar que una de las grandes ventajas de las actividades y recursos a través de internet es la facilidad con que se puede introducir cambios para corregir, actualizar o mejorar los materiales, a diferencia de lo que ocurre en los soportes convencionales de información.

## 2.6. LOS HIPERMEDIOS Y LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS

Los hipermedios según Nelson (1987):

“El texto, los gráficos, el audio y el video pueden ahora estar en vivo de forma unificada, respondiendo a las nuevas necesidades que tenemos con las diferentes formas de expresar la información”

Esto se puede conseguir mediante la utilización de algunos blogs, webs, etc. donde además del texto dispuesto por el profesor o por los alumnos, se puede acceder a imágenes, enlaces a videos ([www.youtube.com](http://www.youtube.com)), o audios ([www.realplayer.com](http://www.realplayer.com)) también puestos en línea por el creador del blog.

“Los hipertextos facilitan la contextualización de los conocimientos al presentarlos acompañados de la información que los rodea en la realidad, una información contextual que, al igual que en la vida real, se percibe por los sentidos” (Nix-Spiro: 1990)

Todo esto crea un entorno que promueve el aprendizaje, sobre todo en la enseñanza comunicativa. Los hipermedios ofrecen su vez muchos recursos para el ejercicio de la comprensión lectora.

El utilizar hipermedios en los blogs presenta ventajas en la enseñanza de idiomas: la constante actualización de lo expuesto en él, el acceso a material real diario, y la posibilidad de establecer comunicación entre los alumnos y el profesor.

Los enlaces (hipervínculos) resultan muy útiles a la hora de enlazar el texto principal del blog con otros textos, audios, o videos de otras webs.

Aun así cuando se trata de utilizar los blogs en la enseñanza de idiomas es preciso que el profesor conozca muy bien las herramientas que maneja, sus posibilidades y sus limitaciones. La posibilidad de recibir, a través del ordenador, la información, sean textos, imágenes o sonidos, hecha por especialistas de cualquier lugar del mundo, hace de los hipermedios un recurso que resulta económico y eficaz para la formación del profesor.

A pesar de que cada vez más se producen más cursos y manuales de ELE que utilizan los hipermedios, con frecuencia la novedad se limita al formato, pero en el planteamiento de base no se han tenido en cuenta las características específicas de la recepción de la información hipertextual e hipermedial. Se trasladan al soporte digital unos manuales que podrían presentarse en un libro acompañados de unas cintas de audio. Los nuevos materiales se suben a Internet, porque hoy la red se considera un soporte más moderno que los cds, pero no se plantea el diseño para aprovechar las posibilidades que Internet facilita para el aprendizaje.

“Un programa informativo puede ser diseñado con intención de ayudar a un aprendizaje, y puede ser utilizado con ese fin; pero de cualquier forma seguirá siendo un programa que únicamente informa: el aprendizaje se produce no por el propio diseño del programa sino por el diseño de la utilización que se hace del mismo.” (Bartolomé Pina:1994)

Antes de diseñar un blog, cabe distinguir entre uno informativo o de exposición de diversos temas, a uno formativo, como los que he expuesto al comienzo del trabajo, que ayudan a aprender español a los alumnos que participan en el blog.

En la enseñanza del inglés o del francés, los multimedia se empezaron a utilizar antes de que en la de español, con los que los profesores de estos idiomas han tenido cierta ventaja a la hora de reflexionar sobre los límites y las ventajas de las nuevas tecnologías. Conviene aprender de los profesores que han aplicado las nuevas tecnologías a la enseñanza de idiomas antes que nosotros, aunque haya sido para enseñar otras lenguas.

“Los multimedia abren nuevas vías de adquisición de conocimientos a partir de materiales no pedagógicos, que son diferentes de los libros de texto tradicionales” (Kramsch 1993: 199)

Si además, a los multimedia se les añade la interacción y la hipertextualidad que permite Internet, los hipermedios, como puede pasar con algunos blogs, presentan grandes ventajas para el aprendizaje de una lengua extranjera:

- La inmersión. Ya que el aprendiz entra en un contexto vivo, dinámico y múltiple, en donde la lengua está inmersa en una cultura, y donde puede aprender en un contexto y en una situación.
- La manipulación. Pues al vincular imágenes, textos, videos o audios, el alumno no se limita a ser un observador pasivo, sino que se convierte a la vez en un creador y, de esta forma, desarrolla al máximo las destrezas de aprendizaje.

- La motivación. Ya que al tener que desarrollar y realizar una tarea concreta, el estudiante se implica más en el proceso de aprendizaje.
- La autonomía. Pues el estudiante puede escoger qué camino quiere seguir y así el curso se adapta al ritmo de aprendizaje de cada alumno.
- La flexibilidad. Que hace posible que el “programa” se adapte a las necesidades de los distintos tipos de alumnos y a sus conocimientos previos.

Para las destrezas como la lectura, la escritura y la comprensión oral los blogs ofrecen muchas posibilidades, en cambio son menores para la destreza oral.

“En la enseñanza de idiomas, la misión de los multimedia es contribuir a un proceso cognitivo que desarrolle las competencias lingüísticas y pragmáticas” (Plass: 1998)

Al profesor de español le ayuda saber cuales han sido los resultados de experiencias previas en el uso de los blogs para la enseñanza de idiomas, además con las propias experiencias puede contribuir a la evaluación del uso de los blogs para el ejercicio de la expresión escrita.

## 2.7. LOS BLOGS Y EL APRENDIZAJE

Debido a las posibilidades que presentan los blogs entre el estudiante y el ordenador se establece un vínculo que va más allá de la relación usuario-ordenador, y se da paso a una verdadera interacción que se puede englobar en los enfoques participativos, colaborativos, corporativos o cooperativos. Desde estas perspectivas, se valora el hecho de que el usuario-aprendiz tenga una participación activa en la interacción con el blog y también la posibilidad de que varios estudiantes colaboren en la configuración de un blog.

“Al mismo tiempo, el aprendiz que se ayuda del ordenador para aprender una lengua extranjera puede interaccionar con hablantes nativos o expertos, y hacerlo desde una situación que, aunque sea periférica, no deja de ser activa” (Leave-Wenger 1991: 19)

La efectividad del ordenador habrá que buscarla en la efectividad con que se presta a desarrollar las destrezas y competencias que intervienen en los procesos cognitivos de adquisición de la lengua. Antes de elaborar un material didáctico hay que prever qué competencias (lingüísticas y pragmáticas) y que destrezas (escuchar, escribir, hablar o leer) se quiere que el alumno ejercite al trabajar con el blog.

“Cuando de lo que se trata es de la aplicación de este nuevo medio a la enseñanza de una lengua extranjera, el timón de este viaje está en manos del profesor y del diseñador del curso, pues ellos son los responsables de que el soporte hipertextual aproveche las ventajas que le brinda el medio y, también y sobre todo, de ellos dependerá que se eviten los tres grandes peligros del hipertexto: la desorientación y pérdida; el

desbordamiento cognitivo, y la adquisición de un conocimiento superficial e insuficiente” (Hernando Cuadrado 1997: 256)

A la hora de elaborar un blog adaptable a los alumnos hay que considerar que por encima de la tecnología, están los contenidos que se quieren transmitir. Hay que tener claros esos contenidos. Hay que buscar la cantidad justa de enlaces en el blog. Ni demasiados ni pocos. Si hay demasiados enlaces por pantalla, se corre el riesgo de que eso haga que el alumno pierda la atención. Y por último, hay que dedicar al blog mucho cuidado y atención, no sólo respecto a los contenido, sino también en lo referente al diseño gráfico, este hecho muy fácil de controlar con las plantillas de diseño que facilitan las diversas webs dedicadas a que cualquier usuario pueda construir su blog, como por ejemplo, <https://www.blogger.com> ó <https://www.blogia.com>

## 2.8. EL USO DEL BLOG EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Cuando se emplea el blog para escribir en una lengua extranjera, el texto resultante comparte muchas de las características generales del discurso electrónico mencionadas, a las que se suman los rasgos propios de la escritura en una lengua extranjera y otras peculiaridades. Favorece el ejercicio de la escritura para practicar un idioma, y la posibilidad de reflexión en la elaboración y lectura de los textos.

Si se trata de la elaboración de un blog colaborativo, los alumnos se verán siempre inmersos en el español, incluso desde la fabricación del blog ya que las páginas para la elaboración del blog están en español.

En los textos se cubre un gran número de categorías nociofuncionales, de estrategias discursivas y de actos de habla, y los estudiantes se esfuerzan continuamente por suplir con palabras la ausencia de los elementos kinésicos para así poder transmitir a sus compañeros lejanos exactamente lo que querían decir. Con todo ello se pretende: promover la competencia comunicativa a través de situaciones comunicativas auténticas.

La ilusión de los alumnos por escribir en los blogs, hace que aumente la motivación de los aprendices y se esfuerzan por escribir mensajes más efectivos.

Todo lo expuesto anteriormente permite llegar a la conclusión que el discurso en el blog no es el mismo cuando se emplea la lengua propia que cuando se escribe una lengua extranjera. Los factores sociales que determinan el contexto de producción de uno y otro discurso influyen en el mismo, ya que el que escribe en su propia lengua no tiene la sensación de estar realizando un ejercicio lingüístico, ni se plantea la posibilidad de una corrección por parte del profesor. Además cuando se usa el blog para aprender en una lengua extranjera se establece una situación comunicativa en la que tienen más importancia las relaciones personales. Por tanto, cuando se escribe en español como lengua extranjera parece que predomina un tipo de discurso electrónico personal y cuidado.

El profesor de español tiene que ser consciente de que el uso de blogs no es la solución final para el aprendizaje de lenguas. La obligación del profesor es ver cuándo este sistema de comunicación puede servir para avanzar en los objetivos del curso, y cuándo no; es decir, tomar conciencia sobre las posibilidades y limitaciones de este recurso.

## 2.9. EL BLOG Y LA LECTURA EN LENGUA EXTRANJERA

Al leer un texto, a la vez que se asimila el contenido lingüístico, se tiene que asimilar el mensaje extratextual. Cuando el texto que se lee está escrito en una lengua distinta de la propia, el fondo cultural cobra más importancia, pues los referentes culturales con los que cuenta el autor son distintos de los que posee el lector. El lector que proceda de otra cultura necesitará información adicional para llegar a asimilar plenamente el contenido del mensaje que quiere transmitir el autor.

“Y es que, en cualquier tipo de lectura, sea en la lengua y en el soporte que sea, el lector participa activamente en la construcción o reconstrucción del significado intencionado por el autor, poniendo en juego una serie de complejos mentales” (Peronnard 1993: 52)

Cuando se accede a un texto escrito en la lengua propia, se reconocen los referentes culturales y se desconocen otros, sea por un desfase temporal o espacial entre el autor y el lector, o por la ignorancia del lector. Es posible prever qué sabrá el lector nativo y dónde necesitará ayuda, y en eso se basan los autores de textos para lecturas escolares en la lengua materna. Pero un texto dirigido a lectores de diferentes procedencias geográficas o lingüísticas, es mucho más difícil prever dónde será necesaria una información adicional.

Cuanto mas información mas allá de lo textual posea el lector, más posibilidades tendrá de alcanzar la complicitad y reconstruir el “entorno” del autor:

“El contexto histórico-cultural, junto con el contexto lingüístico definen las coordenadas en las que se encuentra un texto y es preciso conocerlas para aprender el significado global de lo que se lee, es decir, para alcanzar la competencia lectora” (Sonsoles Fernández 1991: 15).

Así pues, la realidad expresada en el texto sólo puede aprenderse al poner en relación lo que el texto dice con todo lo que evoca sea lingüístico o cultural. El blog tiene mucho que aportar en la recreación de los contextos que intervienen en la lectura, sobre todo cuando se trata de leer una lengua extranjera.

Es precisamente por la ayuda que puede prestar a este lector, por lo que el blog es adecuado para ejercitar la destreza lectora en lengua extranjera, ya que permite poner al alcance del lector-alumno una serie de recursos complementarios a los que podrá acudir si los necesita: vínculos a otras webs, definiciones de palabras, usos de esas palabras en distintos contextos reales, explicaciones gramaticales, textos informativos, etc. Al poder producirse un desconocimiento



entre el autor y el alumno es necesario un esfuerzo para reconstruir el significado real del texto y el contexto en el que se apoya el significado global del mensaje.

La lectura es una actividad que pone en relación, consciente o inconscientemente, toda la información de que dispone el receptor. Por ello en la enseñanza de la lectura se concede más importancia a los conocimientos previos del alumno, que pueden haber llegado a él por caminos diversos: los medios de comunicación, la convivencia con otras personas, los textos leídos con anterioridad, etc.

Muchas de las destrezas, estrategias y habilidades que se desarrollan al leer un texto en la lengua propia se reproducen cuando se leen en una lengua distinta a la materna. Pero cuando el alumno se enfrenta a un texto en una lengua extranjera, tiene que recurrir a más estrategias para solventar las distancias entre el conocimiento del mundo del autor y el suyo propio. El blog ayuda a configurar las estrategias de lectura. . En cuanto al modelo del proceso de lectura de un blog:

“El proceso de lectura que va de superior a inferior se caracteriza, además, por permitir el lector vincular la información que está adquiriendo con la que ya poseía. El modelo que va de inferior a superior ha sido muy criticado, pues de ha visto que sólo facilita la comprensión de frases muy simples y deja de lado las relaciones entre esas y otras frases del texto, al tiempo que desequilibra el ritmo lógico de la lectura, pues hace todos los fragmentos sean leídos a la misma velocidad” (Grellet 1986: 6)

## 2.10. LA ESCRITURA EN LA LENGUA EXTRANJERA

La lengua escrita tiene que responder a unos principios de coherencia, cohesión, gramaticalidad y adecuación que delimiten el escrito como un todo y no como frases inconexas y sin ninguna relación con el entorno verbal.

La interlengua del alumno de español puede reflejar doblemente sus limitaciones, por un lado, al no conocer suficientemente la lengua y, por otro lado, por la complejidad el proceso de escritura. De lo dicho se deduce que, al ser escritura una destreza que requiere una práctica activa para dominarla y que evidencia materialmente los procesos de creación y dominio de la lengua, el desarrollo de la expresión escrita no es una tarea que salga siempre bien, de ahí la relevancia del alumno en la situación y proceso de producción y el papel del profesor como guía en las diferentes fases de escritura.

El alumno de lengua extranjera suele manejar un vocabulario más básico que el nativo, de tal manera que simplifica y generaliza reglas gramaticales como estrategia de comunicación. Una de las características de la interlengua es la simplificación y la generalización por parte de los aprendientes en la adquisición de una lengua extranjera. EL alumno al disponer de más tiempo para la producción escrita normalmente que para la producción oral puede realizar el texto como

mejor le parezca e integrar otras destrezas que le ayuden a mejorar y poner en práctica los conocimientos adquiridos previamente.

Se puede decir que la producción escrita brinda datos observables de las partes que ofrecen mayor dificultad al alumno, refleja las particularidades de las producciones en la interlengua y tiene la ventaja de que su práctica y corrección, seguramente, son un vehículo para mejorar la competencia lingüística del alumno.

En los últimos años se ha empezado valorar la escritura, tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera, como una vía más de interacción y como medio de relacionarse con el espacio sociocultural de la lengua en la que se está aprendiendo.

“los usos de la lengua escrita, pues, están insertos en el entramado comunicativo humano. Escribir es también una actividad comunicativa, el conocimiento de los contextos de uso de la lengua escrita en un entorno sociocultural dado, de los conocimientos y presuposiciones que se comparten, son fundamentales para el éxito de la comunicación escrita” (Camps 1997)

Así pues, la destreza escrita está vinculada a la capacidad para hacer uso de conocimientos previos (elementos lingüísticos, conocimientos socioculturales, etc.) y procedimientos que desarrollen de manera eficaz el proceso de escritura (buscar ideas, hacer esquemas, revisar el texto, analizar el contexto, etc.), así como la actitud ante la escritura.

Hay que adiestrar al alumno en cómo distinguir lo principal de lo secundario, cómo reducir errores, cómo presentar el escrito o mejorarlo.

Como conclusiones finales se puede decir afirmar que la expresión escrita pule y mejora las producciones de la lengua extranjera gracias a la regularidad y participación activa del alumno y ofrecer herramientas útiles que le den autonomía.

La interlengua pasa por distintos estados y cambios, y sus peculiaridades son datos que ofrecen información del proceso de aprendizaje individual al profesor.

Finalmente, para dominar una lengua no materna es imprescindible el dominio de la propia lengua, pero no implica automáticamente el éxito en el aprendizaje de la lengua extranjera, pero si es la base sobre la que se asientan los procesos de creación de un sistema nuevo como la lengua extranjera, en nuestro caso el español.

## 2.11. EL BLOG Y LA ESCRITURA EN UNA LENGUA EXTRANJERA

El blog permite desarrollar la escritura a los creadores del mismo (profesor y/o alumnos) y a los lectores, que posteriormente a la lectura del blog se pueden convertir en escribientes al añadir comentarios sobre lo expuesto por sus creadores.

El proceso de escritura manuscrita es diferente al de la escritura mediante ordenador, que permite borrar y reescribir con facilidad, copiar y pegar un fragmento, guardar un texto y reconstruirlo después, etc. Desde la década de los ochenta se viene estudiando la influencia de

los ordenadores en el proceso de escritura, es decir, antes de que Internet estuviera al alcance de todos, y actualmente sigue afectando a la escritura mediante los chats, foros, listas de correo, blogs, etc.

El discurso escrito que se da en el blog se parece al discurso escrito sobre papel y otras veces se asemeja más a la conversación oral, compartiendo algunas características con otros formatos de texto, como las cartas, y al mismo tiempo presenta rasgos exclusivos del discurso llamado discurso electrónico, que puede incluir además a los e-mails, chats, foros, etc. Las diferencias entre la comunicación mediante ordenadores y la que desarrolla cara a cara entre personas, es decir, la ausencia de la comunicación no verbal, la palabra escrita, el desfase temporal a veces entre los mensajes, la distancia física de los interlocutores, determinan las características propias del discurso electrónico presente en blogs, chats, e-mails principalmente.

Se oye con frecuencia en los medios que la comunicación electrónica amenaza con empobrecer la lengua, un peligro que se vinculó también hace años a la aparición de la televisión. Pero el uso de blogs, e-mails, etc, se ha demostrado que puede ser empleado por los profesores de lenguas para que los alumnos ejerciten la comprensión lectora y la expresión escrita principalmente, aunque también cada vez más pueden ejercitar la comprensión oral.

Algunas de las características de la escritura que se da en los blogs son las siguientes:

- Semejanzas con el discurso oral y con algunos registros escritos.
- Uso de abreviaturas y acortamientos, y en general la simplicidad sintáctica.
- Recursos lingüísticos informales o coloquiales.
- Uso de los elementos gráficos enfáticos, como las exclamaciones y las mayúsculas.
- El uso de “emoticonos”: ☺, ☹, par expresar sentimientos propios.

En la estructura interna del discurso electrónico, mencionado anteriormente, en general se pueden distinguir las siguientes características:

- Permite reformular los mensajes a los que se responde.
- Los interlocutores pueden mantener simultáneamente, varios hilos discursivos.
- Los turnos de palabra son diferentes a al comunicación en vivo, ya que cada vez que alguien interviene puede decir todo lo que tiene preparado sin pedir su turno para opinar sobre cada uno de los tema abierto.
- A veces los mensajes se lanzan a un lector desconocido.
- Los intervinientes suelen ser más directos en las expresiones de críticas u opiniones que en la comunicación cara a cara, pues al escribir en un entorno privado influye de manera importante en los contenidos pues proporciona al autor cierta sensación de invulnerabilidad.
- Se ha comprobado que cuando los estudiantes participan en blogs, foros, e-mails, etc., se lanzan más que cuando hablan cara a cara. Expresan sus sentimientos con más

claridad y sinceridad favoreciendo la comunicación. Este tipo de comunicación es una ayuda para los estudiantes tímidos que suelen mantenerse callados en las relaciones cara a cara.

- Los estudiantes más tímidos pierden el miedo a cometer errores ante sus compañeros y el profesor. Incluso se ha detectado que el nivel de creatividad, confidencialidad y franqueza presente en la escritura de estos alumnos es superior al de los alumnos más extrovertidos y participativos.
- La falta de elementos kinésicos obliga al escritor-alumno a esforzarse por construir un texto que será su imagen pública, sin ningún elemento paralingüístico que le pueda delatar.
- Cuidan mucho la expresión escrita porque saben que sus mensajes van a quedar publicados y también porque quieren ofrecer una buena imagen ante sus compañeros y el profesor.
- Los mensajes que escriben los alumnos tienen una modalidad que comparte con el discurso oral la espontaneidad y vitalidad, pero se halla más próxima a la lengua escrita, por el cuidado y coherencia que presentan. Estas cualidades se dan probablemente por el hecho de que los estudiantes dispongan de un ordenador en casa y puedan escribir desde ahí y por la mencionada anteriormente privacidad al escribir. La vitalidad se muestra en los mensajes con el uso de emoticonos, mayúsculas o signo de admiración.
- Mayor cuidado de la lengua, por lo menos en los niveles de principiantes
- Se da más interacción entre el alumno y el profesor.

Como resumen se puede decir que el discurso electrónico favorece la intimidad, la confidencialidad, la privacidad y la autonomía del alumno, pues le anima a poner por escrito sus opiniones y a reflexionar. Se puede decir que el profesor tiene una importante labor como promotor y canalizador de los intercambios comunicativos.

Con el uso de blogs en lengua extranjera los alumnos ejercitan la expresión escrita al realizar los comentarios sobre la exposición realizada en el blog por el autor. Cuando leen el blog practican la comprensión lectora, y si ven un video incluido en él también ejercitan la comprensión oral.

Se puede deducir que los mensajes escritos en colaboración serán más claros y comprensibles, y estarán más elaborados que los que pueda escribir sólo un alumno.

Una conclusión importante en el uso de los blogs, es que este favorece la participación y la organización espacio-temporal en la comunicación, así como la cantidad y calidad en los contenidos.

Para escribir los mensajes los alumnos hacen uso de las siguientes estrategias:

- Reproducen las estructuras aprendidas en clase.
- Otros se esfuerzan en reformularlas y adaptarlas a sus necesidades.
- Uso del diccionario para confirmar la ortografía de algunas palabras y también su significado.
- Uso de correctores ortográficos y procesadores de textos.
- Uso de diccionarios de sinónimos.

Se puede decir que se ve reflejado en los blogs algunas de las características generales de la comunicación mediante ordenadores, como por ejemplo una mayor sinceridad. Algunos estudiantes, en especial los más tímidos, se atreven a exponer por escrito cosas que no se atreven a decir al profesor cara a cara.

También el texto escrito en los blogs en una lengua extranjera no es igual al producido en la propia lengua, es más formal, sino que presenta rasgos más propios del lenguaje utilizado en las cartas. Así, el texto escrito en el blog en una lengua extranjera como el español no se halla tan próximo a la oralidad como el texto escrito en la lengua materna.

Los blogs tienen que tratar de temas que coincidan con las curiosidades o aficiones de los alumnos para estimularles y animarles a comunicarse.

Se ha comprobado que las tecnologías pueden distraer la atención de algunos alumnos si éstos están muy interesados en la informática, ya que este tipo de alumnos tiende a utilizar el ordenador como un fin en sí mismo y no como un medio.

Unas palabras para la reflexión sobre quien quiera seguir experimentado en estos nuevos métodos de enseñanza:

“ Pero la responsabilidad todavía está en manos del maestro, que es quien tiene, en definitiva, el poder de facilitar el trabajo al alumno y de hacer que el proceso de aprendizaje no se limite a ser motivador y comunicativo, sino que también y sobre todo conduzca realmente a la adquisición sólida de la lengua” (Trenchs 1998: 194)

## 2.12. REFLEXIÓN SOBRE INVESTIGACIONES YA EXISTENTES.

Blogs realizados por profesores de español he encontrado en la red con moderada facilidad. El blog más participativo entre los alumnos de los que he visto ha sido el de Javier Castro <http://dubaienespanol.blogia.com/> , en donde cada alumno tiene un tutor y va revisando sus comentarios sobre los comentarios y actividades propuestas. El blog ha estado activo, por ahora, tres meses.

Otros blogs interesantes que he encontrado son los que expongo a continuación, en ellos los profesores proponen diferentes actividades a los alumnos y estos las responden en el apartado de comentarios.

En <http://lasextaforma.blogspot.com/>, el profesor escribe sobre sus inquietudes y puntos de vista de diversos temas, y los alumnos después escriben sus comentarios. Algunos de ellos sirven al

profesor posteriormente para añadir alguna corrección significativa al alumno. Sólo ha sido desarrollado durante un par de meses.

<http://cinetikele.blogspot.com> es un blog abierto a cualquier estudiante de español y en el se proponen actividades relacionadas con películas españolas. Sólo ha tenido una duración de tres meses, quizás por la escasa participación. Una pena, porque el blog está bastante bien desarrollado.

El blog <http://elemus.blogspot.com> esta enfocado de manera parecida al anterior, pero esta vez la base del aprendizaje son actividades relacionadas con grupos y cantantes españoles. Al igual que el blog sobre cine mencionado anteriormente esta abierto a cualquier alumno de español y quizás también a su poca participación, no ha sido muy duradero en el tiempo, sólo dos meses.

Este blog <http://aprendeconjaima.blogspot.com> a pesar de tener una duración de sólo dos días, esta bien estructurado y diseñado. Se basa en que los estudiantes que así lo deseen participen en él comentando distintas recetas de cocina. A pesar de tan buen aspecto de diseño y contenido la participación ha sido nula.

Existen otros blogs donde los alumnos añaden comentarios y opiniones a pequeños relatos, temas sociales, de actualidad, etc. También existen otros tipos blogs con diversas actividades de cara a la mejora de la gramática y el vocabulario.

Puede decirse que si se denota ya una cierta inquietud por parte de los profesores de aprovechar Internet para dirigirla y aprovecharla como herramienta en la enseñanza del español, y hace que los blogs sean un método muy interesante y parece que efectivo en el aprendizaje de español. Además, he podido apreciar que la durabilidad de estos blogs es pequeña, puede ser debido, a que su vida útil viene condicionada por la que el profesor estime como necesaria para realizar las actividades previstas. Esto lo diferencia de otros blogs o bitácoras personales, donde el autor manifiesta al resto de usuarios sus inquietudes casi diariamente, o versan sobre diversos temas, ya sean científicos, sociales, etc.

### 3. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

1. Que el alumno conozca el manejo de un blog y su idiosincrasia.
2. Mejorar los conocimientos técnicos del alumno sobre uso de Internet y concretamente de los blogs.
3. La interacción del alumno con el docente a través del blog y la negociación de los contenidos.
4. Que el alumno tome el blog como un divertimento diferente y no como una tarea “más” de aprendizaje de español.
5. Rebajar el filtro afectivo.
6. Aumentar la motivación en el aprendizaje de español.
7. Fomentar el aprendizaje de forma autónoma por parte del alumno.
8. Objetivos ante las diversas destrezas.

#### 3.1. QUE EL ALUMNO CONOZCA EL MANEJO DE UN BLOG Y SU IDIOSINCRASIA.

Los blogs son un medio en alza como elementos con espacio personal de escritura en Internet. Y aunque casi todo el mundo ha oído hablar de ellos, no siempre se tiene un conocimiento en profundidad sobre de que se trata con seguridad. Así el alumno puede percatarse de la “personalidad” del blog como un diario online, un sitio en la red que cualquier persona puede usar para escribir periódicamente, y en el que toda la escritura y el estilo se manejan vía web. Podrá descubrir que cada artículo (post) viene con la fecha de publicación, de forma, que el autor y los lectores pueden seguir un camino de todo lo publicado, y hacer comentarios como lectores sobre lo que el autor del post ha escrito en su blog.

Cabe reseñar que Blogger, el portal más popular para que cualquier persona cree su propio blog con facilidad, y donde yo me he apoyado para realizar el mío, tiene más de 45.000 usuarios nuevos cada mes.

#### 3.2. MEJORAR LOS CONOCIMIENTOS TÉCNICOS DEL ALUMNO SOBRE USO DE INTERNET Y CONCRETAMENTE DE LOS BLOGS.

Siempre es bueno familiarizarse con las palabras clave y conceptos necesarios para exponer comentarios, editarlos, etc. Fabricar un blog no tiene grandes complicaciones debido a páginas como Blogger, etc., que ofrecen herramientas sencillas para construirlo. Si el alumno participa en su elaboración aprenderá los términos que se utilizan para poder llevarlo a buen término.

El aprendizaje de todas estas palabras técnicas y propias de trabajos en la red, le podrán servir en un futuro cuando se encuentre en situaciones parecidas mientras navega por Internet o usa el ordenador en cualquier tarea ofimática.

### 3.3. LA INTERACTUACIÓN DEL ALUMNO CON EL DOCENTE A TRAVÉS DEL BLOG

El alumno con el profesor intercambia impresiones en un medio novedoso e interactivo para el alumno, lo que facilitará que esos intercambios por parte del alumno se hagan de una forma amena y motivante. Así el alumno tendrá mayor predisposición a escribir en el blog tratándolo de algo innovador y original, y no como un ejercicio más.

La negociación sobre los comentarios del blog ayudará al alumno a comprender su contenido a la vez que le estimula en la adquisición del español por implicarse en el uso y en la participación del blog.

### 3.4. QUE EL ALUMNO TOME EL BLOG COMO UN DIVERTIMIENTO DIFERENTE Y NO COMO UNA TAREA “MÁS” DE APRENDIZAJE DE ESPAÑOL.

Dentro del enfoque comunicativo los alumnos adquieren la lengua mediante el proceso de resolución de tareas y no a través de explicaciones sobre la forma y la gramática de la lengua estudiada.

El concepto de tarea se apoya en la idea de que la gramática no se interioriza a través de generalizaciones sobre su estructura sino que se interioriza de manera inconsciente, como resultado de un proceso interior desencadenado al querer resolver una necesidad de comunicación en su mayor parte. Y esta necesidad de comunicación es creada por la propia estructura de la tarea que el alumno debe resolver.

De manera el alumno al participar en el blog el alumno se concentra en él y “se olvida” que está haciendo un ejercicio de lengua extranjera y, por tanto, aprende distraídamente, inconscientemente, jugando, pensando y creando también.

Cabe destacar que este proceso inconsciente de adquisición de L2 contrasta en gran medida con el aprendizaje tradicional realizado por memorización.

Finalmente se puede destacar que el alumno aprende a comunicarse mediante la interacción con el blog en español, ya sea con sus compañeros o con el profesor mediante textos auténticos.

### 3.5. REBAJAR EL FILTRO AFECTIVO

El hecho de aprender una segunda lengua en una situación distinta, como puede ser mediante un blog, produce ansiedad en el estudiante, que funciona como filtro afectivo, que le impide aprender la segunda lengua, en este caso el español. La función del docente es



bajar el filtro afectivo. Cuanto más bajo encontremos este filtro afectivo con más facilidad el alumno podrá adquirir la lengua extranjera. El blog puede ayudar a ello, pues se trata de un entorno que facilita la buena predisposición del alumno. En el blog trataremos temas de actualidad, sociedad, música, cine, etc., donde el alumno puede sentirse implicado con temas que le afecten, le interesen o le gusten.

Las variables afectivas que influyen en el filtro afectivo son:

- **Ansiedad:** Un bajo nivel de ansiedad facilita la adquisición de idiomas. Cuanto más a la defensiva este el aprendiz, mejor le irá en la adquisición.
- **Motivación:** Un fuerte motivación ayuda a una mejor adquisición. Hay varios tipos de motivación. La motivación instrumental que se da cuando la lengua es una necesidad práctica. La motivación integrativa ocurre cuando se adquiere una segunda lengua para integrarse a un grupo o identificarse con él. En mi proyecto de blog, los alumnos se ven afectados por ambos tipos de motivaciones.
- **Confianza en uno mismo.** El aprendiz que tiene mayor autoestima y confianza en se mismo tiende a adquirir más y mejor el español.

La adquisición es mejor cuando el alumno es motivado, confía en si mismo, y siente poca ansiedad.

Otras teorías de adquisición del lenguaje que se pueden aplicar en la utilización de blogs en la enseñanza de idiomas son la de hipótesis del filtro comprensible y la hipótesis del monitor.

- **Hipótesis del filtro comprensible.**

Krashen indica que el aumento o incremento en el lenguaje ocurre cuando recibimos información a través del input comprensible o aquel que contiene una estructura de un nivel ligeramente superior al que se domina como ocurre en el uso del blog. El contexto de la información recibida contiene pistas o estímulos que mantienen la integridad del mensaje.

Adquirimos estructuras cuando entendemos mensajes, no cuando nos concentramos en la estructura. Logramos entender los datos con estructuras que todavía no dominamos, utilizando el contexto, información no lingüística, y nuestro conocimiento del mundo. En el blog se puede proveer de dibujos, fotos y videos, y mediante el uso de temas familiares. Tradicionalmente ha sido a la inversa: primero se enseñan las estructuras y después se trata de que los alumnos las usen en la comunicación. Según la hipótesis de datos comprensibles, adquirimos estructuras no al concentrarnos en ella, sino al entender mensajes que contienen estructuras nuevas.

- **Hipótesis del monitor.**

La mayoría de los adultos tienen la percepción de estar cometiendo errores. Ellos mismos sienten que lo que están expresando no es correcto, no es preciso, no se ajusta a las reglas gramaticales que intentan aplicar o lo que quieren expresar no coincide con el mensaje que han emitido. Esta percepción les provoca incomodidad y una sensación de incertidumbre. De ahí la

conveniencia de entrenar elementos gramaticales y vocabulario, a través una de ejercitación diferente, como puede ser el blog.

Lo mencionado anteriormente es lo que Krashen llama “el monitor”, un dispositivo mental que avisa que lo que se está expresando es erróneo.

Cuando este monitor se ha desarrollado en su medida justa, contribuye a la autonomía del alumno en términos de precisión y corrección en la expresión.

Sin embargo, cuando este monitor se encuentra muy desarrollado a causa de un entrenamiento gramatical severo, el resultado es un hablante lento y dubitativo, sin confianza en sí mismo y confirmando mentalmente cada palabra que emite.

Por otro lado, cuando este monitor no ha sido desarrollado, como consecuencia de un entrenamiento informal y sin reglas gramaticales de construcción, el resultado es un hablante impreciso y una producción repleta de errores que impiden una buena y eficiente comunicación. Estos estudiantes recurren a la traducción mental en una forma constante en deterioro de su fluidez y se sienten frustrados ante la imposibilidad de expresarse de manera espontánea y rápida. Se dan cuenta de que su capacidad de reacción y respuesta es lenta. Todo este proceso es posible justamente por la forma racional en que los adultos abordan el aprendizaje de una lengua extranjera.

### 3.6. AUMENTAR LA MOTIVACIÓN EN EL APRENDIZAJE DE ESPAÑOL.

La motivación del alumno por aprender,

“si no es el factor más importante, es uno de los más importantes en el aprendizaje de lenguas extranjeras” (Van Lier 1996: 98)

“puede compensar las deficiencias de aptitud y aprendizaje” (Tremblay y Gardner 1995: 505)

“la motivación, por otro lado, no es fácil de definir y estudiar debido a su naturaleza compleja” (Ellis, 1985)

Motivación -> esfuerzo mantenido en la realización de la tarea -> éxito en la tarea (de aprender español)

Recordando lo escrito en el punto referente al filtro afectivo, se puede dividir en dos partes, motivación intrínseca y extrínseca. Existen dos tipos de motivación extrínseca: integradora e instrumental

“Los hablantes normalmente se motivan a aprender un idioma por razones instrumentales o integradoras” (Lambert y Gardner 1972)

La motivación instrumental existe cuando el segundo idioma provee oportunidades económicas y de trabajo al hablante o le permite hacer algo que antes no podía hacer. La motivación integradora surge cuando el hablante desea integrarse al grupo o a la cultura que representa el idioma.

Los alumnos se encuentran motivados tanto por la motivación instrumental, para poder aumentar sus oportunidades de trabajo y progresar económicamente, como por la motivación integradora y así integrarse en la sociedad española y en concreto en la madrileña.

La motivación intrínseca se relaciona con lo que sucede dentro del aula y se establece en tres categorías: componentes del curso (programa, materiales de enseñanza, metodología y tareas de aprendizaje), componentes del profesor (comportamiento, personalidad, estilo de enseñanza, presentación de tareas y retroalimentación), y componentes del grupo (dinámicas de los estudiantes y profesor). Los profesores lograrán tener una enseñanza intrínsecamente motivante involucrando a los estudiantes en la planeación del curso y la selección de los materiales.

Hay que buscar no perder la motivación del alumno y eso no depende siempre del profesor, también el alumno juega una parte importante. Un blog puede ser una manera amena y divertida de aprender y de aumentar la motivación del alumno para ayudarlo a aprender español de una forma diferente. El blog es un recurso suficientemente atractivo para poder motivar intrínsecamente al alumno en su participación en el blog, por ser una forma distinta y poco habitual de realizar tareas de aprendizaje de español.

Se puede decir que la motivación va ligada a un nivel de estrés, que de acuerdo con ese nivel facilitará, o no, el aprendizaje de una información o la percepción de un estímulo.

“Existe un estrés positivo y otro negativo para el aprendizaje, pero siempre para aprender debe haber un mínimo de estrés, como representativo de la necesidad o motivación”. ( Bodnar 2000).

Este mínimo estrés está dado en la situación de aprendizaje cuando el estudiante se siente motivado para aprender y cuando su necesidad de comunicación en la lengua extranjera se encuentra satisfecha al poder expresar sus ideas. El poder expresarse de forma eficaz y obtener los resultados esperados, hace que el alumno vuelva a un estado de tranquilidad, que el cumplimiento de su objetivo refuerce la confianza en sí mismo y se sienta motivado para seguir adelante en el proceso de aprendizaje.

Los adultos, como en el caso de mi proyecto se encuentran presionados por el tiempo con el que cuentan para su aprendizaje, por el prestigio o desprestigio que les proporciona la calidad de ese aprendizaje en esta nueva lengua y por la frustración de no poder cumplir con los objetivos que ellos mismos se han planteado.

El estudiante adulto sabe cuándo está aprendiendo, cuándo avanza, y cuándo permanece estancado en su proceso de aprendizaje, lo cual le lleva a la ansiedad y, cuando ve que no logra avance, a la frustración. El adulto se encuentra desmotivado cuando nota en un determinado momento que no avanza en sus objetivos, en este caso, el poder expresarse mejor en español.

### 3.7.FOMENTAR EL APRENDIZAJE DE FORMA AUTÓNOMA POR PARTE DEL ALUMNO.

Si se dice que el alumno debe ser responsable de su aprendizaje, el profesor ha de facilitar el desarrollo de esta autonomía. Por tanto, el principal objetivo del blog consiste en potenciar el autoaprendizaje.

El alumno debe ser capaz de elegir y usar el material que se facilita, y este material le ha de dar la posibilidad de corregirse y ampliar sus conocimientos de forma autónoma. Este sistema ofrece, por tanto, la posibilidad de aprender según el propio estilo de aprendizaje de cada uno.

Mediante el blog, el alumno no solo aprende la lengua, sino que aprende a aprenderla mejor.

La autonomía del alumno constituye el último objetivo de las técnicas de aprender a aprender y consiste también en la asunción de la responsabilidad sobre el propio aprendizaje. Se puede concretar en los siguientes puntos, autoevaluación, estrategias de aprendizaje y diferencias individuales:

#### 3.7.1. AUTOEVALUACIÓN.

Participación del alumno en la obtención de información acerca del desarrollo del aprendizaje y su valoración en relación a los objetivos, como decía anteriormente, si el alumno nota que se van cumpliendo sus objetivos aumentará su motivación.

#### 3.7.2. ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE.

Cabe resaltar algunos de los elementos básicos del concepto de estrategias de aprendizaje: que implican una secuencia de actividades, operaciones o planes dirigidos a la consecución de metas de aprendizaje y que tienen un carácter consciente e intencional en el que se implican procesos de toma de decisiones por el estudiante ajustadas al objetivo que pretende alcanzar. Para Beltrán (1993), las estrategias de aprendizaje:

“son actividades u operaciones mentales que realiza el estudiante para mejorar el aprendizaje y el carácter intencional que implican un plan de acción”

Existen algunas características comunes (Lessard-Clouston, 1997):

- Son generadas por el estudiante
- Son pasos que siguen los estudiantes en el proceso de aprendizaje

- Pueden ser visibles (comportamientos, pasos que siguen, técnicas que emplean) o no visibles (pensamientos, procesos mentales).
- Incluyen la información y la memoria (conocimiento del vocabulario, reglas gramaticales).
- Permiten al estudiante ser más autónomo.
- Se orientan hacia un problema.
- Incluyen muchos aspectos, no solo el cognitivo.
- Pueden enseñarse.
- Son flexibles.
- Reciben la influencia de una variedad de factores.

- Tipos de estrategias de aprendizaje.

Todavía no existe un acuerdo general sobre qué son exactamente las estrategias, cuántas existen, cómo se deberían definir, delimitar y categorizar; y si es, o si será, posible crear una jerarquía de estrategias científicamente válida y verdadera.

La clasificación que hace Rebecca Oxford (1990:16) es una de las más completas y útiles para trabajar debido a la manera en que las organiza atendiendo a que precisamente las estrategias de aprendizaje de una lengua extranjera tienen como propósito principal el desarrollo de la competencia comunicativa.

Rebecca Oxford (1990:16) divide las estrategias en dos tipos: las directas y las indirectas, que a su vez se subdivide en un total de seis grupos.

### 3.7.2.1 ESTRATEGIAS DIRECTAS.

Incluyen de forma directa a la lengua extranjera, requieren de su procesamiento mental y se emplean para desarrollar las cuatro habilidades:

- Estrategias de memorización. Son aquellas usadas para almacenar o guardar la información y recuperarla cuando se necesite.

#### A. Crear enlaces mentales:

1. Agrupar
2. Asociar/elaborar
3. Colocar palabras nuevas en un contexto

#### B. Aplicar imágenes y sonidos:

1. Usar la imaginación
2. Utilizar campos semánticos

3. Usar palabras clave
4. Representar en la memoria sonidos

C. Revisar:

1. Revisión estructurada

D. Usar la acción:

1. Usar la respuesta física
2. Usar técnicas mecánicas

- Estrategias cognitivas. Son estrategias mentales que utilizan los estudiantes para que su aprendizaje sea significativo, o sea, se usan en la formación y revisión de modelos mentales internos y para producir y recibir mensajes en la lengua extranjera

A. Practicar:

1. Repetir
2. Practicar formalmente con sistemas de sonidos y gráficos
3. Reconocer y utilizar fórmulas y modelos
4. Hacer combinaciones
5. Practicar de manera natural

B. Recibir y enviar mensajes:

1. Obtener rápido la idea general
2. Usar recursos para recibir y enviar mensajes

C. Analizar y razonar:

1. Razonar deductivamente
2. Analizar expresiones
3. Analizar contrastivamente (entre lenguas)
4. Traducir
5. Transferir

D. Crear estructura para el input y el output:

1. Tomar notas
2. Resumir
3. Subrayar/destacar

- Estrategias compensatorias. Ayudan a los estudiantes a eliminar los vacíos de conocimiento y poder dar continuidad a la comunicación.

A. Adivinar de forma inteligente:

1. Usar pistas lingüísticas
2. Usar otras pistas

B. Superar limitaciones en la expresión oral y escrita:

1. Cambiar a la lengua materna
2. Solicitar ayuda
3. Usar la mímica o los gestos
4. Evitar comunicar cierta parte o todo el mensaje
5. Elegir el tema
6. Ajustar o acercarse al mensaje
7. Inventar palabras
8. Usar un circunloquio o sinónimo

3.7.2.2. ESTRATEGIAS INDIRECTAS.

Aunque no involucran directamente a la lengua que se estudia, si son útiles por cuanto sirven para apoyar y controlar el aprendizaje de la lengua en cuestión:

- Estrategias sociales. Llevan a la interacción creciente con la lengua extranjera al facilitarles la interacción con otros estudiantes.

A. Formular preguntas:

1. Solicitar aclaraciones
2. Pedir corrección

B. Cooperar con otras personas:

1. Cooperar con los compañeros
2. Cooperar con usuarios competentes de la nueva lengua

C. Establecer relaciones de empatía con otras personas:

1. Desarrollar un entendimiento cultural
2. Ser consciente de los pensamientos y sentimientos de las otras personas

- Estrategias afectivas. Se relacionan con la parte emotiva del estudiante pues les permite controlar sus sentimientos, motivaciones y actitudes relacionadas con el aprendizaje de la lengua.

A. Disminuir tu ansiedad:

1. Recurrir a la relajación, respirar profundamente o meditar
2. Recurrir a la música
3. Reír

B. Animarse a uno mismo:

1. Hacer observaciones positivas

2. Correr riesgos
  3. Recompensándose
- C. Tomarse la temperatura emocional:
1. Escucharse a uno mismo
  2. Usar una lista de comprobación
  3. Escribir un diario sobre el aprendizaje de la lengua
  4. Compartir los sentimientos con otra persona
- Estrategias metacognitivas. Ayudan a los estudiantes a dirigir, planificar, regular y autoevaluar su aprendizaje.
    - A. Centrar el aprendizaje:
      1. Revisar y enlazar con el material ya conocido
      2. Prestar atención
      3. Retrasar la producción oral y centrarse en la comprensión auditiva
    - B. Organizar y planificar el propio aprendizaje:
      1. Estudiar aspectos sobre el aprendizaje de la lengua
      2. Organizar
      3. Establecer objetivos y metas
      4. Identificar el objetivo de una tarea
      5. Planificar una tarea
      6. Buscar oportunidades para practicar
    - C. Evaluar el propio aprendizaje:
      1. Controlar el propio proceso de aprendizaje
      2. Autoevaluarse

Como debe esperarse, los mejores resultados se obtienen cuando existe la adecuada combinación de ambas.

Para desarrollar esas estrategias, el alumno debe estar expuesto a situaciones de comunicación variadas, reales, y que pertenezcan a distintos ámbitos, como en el uso del blog.

A partir de los datos aportados por el análisis de los textos que el alumno escribe en el blog y mediante encuestas hechas a los alumnos trataré de identificar que tipo de estrategias aplica en el ejercicio de las diferentes destrezas.



### 3.7.3. DIFERENCIAS INDIVIDUALES.

Cada alumno posee un conjunto de características personales que condicionan su propio aprendizaje de la lengua. Son los denominados factores personales, que tienen orígenes muy diferente, desde los biológicos (como la edad o las aptitudes), a los culturales (como la sociedad de procedencia y sus valores) y los afectivos o los cognitivos. En consecuencia, cada persona aborda el aprendizaje de una segunda lengua con un estilo personal.

### 3.8. OBJETIVOS ANTE LAS DIVERSAS DESTREZAS.

Antes de avanzar en estos objetivos se hace necesaria la distinción entre destreza y estrategia.

“Si en cierto modo las microdestrezas lingüísticas son los elementos que permiten alcanzar una competencia comunicativa, las estrategias responderían en alguna forma a los procedimientos que emplea el hablante al intentar resolver los problemas de comunicación por falta de dominio de dichas destrezas y los recursos utilizados para poder alcanzarlo utilizando el conocimiento lingüístico y del mundo. La destreza va más unida al concepto de habilidad, a la capacidad de hacer algo” (Rodríguez Castilla 1991: 11)

Estrategia: procedimientos que se usan al hablar, pensar, etc., que sirven para alcanzar un objetivo. En el aprendizaje de idiomas, las estrategias de aprendizaje y las estrategias comunicativas son los procesos conscientes o inconscientes que utilizan los aprendices para aprender y usar una lengua.

Destrezas lingüísticas: el modo o manera en que se usa la lengua. En la vida cotidiana una lengua se usa para transmitir y recibir información de forma oral o escrita. A efectos prácticos en la enseñanza de una lengua extranjera se organiza en las cuatro destrezas, expresión oral (hablar), expresión escrita (escribir) , comprensión oral (escuchar) y lectora (leer). Se pueden dividir las destrezas en subdestrezas, como por ejemplo, discriminar sonidos de la cadena hablada, o entender las relaciones internas de una oración.

Así pues, la destreza tiene que ver con la actividad lingüística en si misma, que puede presentar distintos grados de dominio, y que pueden perfeccionarse, mientras que las estrategias son más personales, pueden ser muy diferentes de un individuo a otro, y constituyen un apoyo o refuerzo en la actividad lingüística.

Como hemos aprendido durante el Master, aprender una lengua extranjera no consiste únicamente en conocer sus reglas gramaticales. Es cierto que conocer una regla gramatical es fundamental, y tratar de retenerla mecánicamente a base de estudio puede resultar un gran esfuerzo a veces poco efectivo, particularmente cuando se interactúa con otros interlocutores, cuando la atención ha de dirigirse al mensaje y la respuesta debe ser inmediata.

El blog permite de ejercitar todas las destrezas de algún modo menos la expresión oral, ya que el alumno puede mediante este elemento web leer, escribir, o escuchar desde su casa cuando participa en él, pero sin tener la posibilidad de hablar con otro interlocutor que le pueda escuchar.

La expresión escrita la entrena cuando escribe en los comentarios a las diferentes entradas. La expresión lectora cuando lee las entradas formuladas en el blog. Y la comprensión oral cuando escucha las diversas canciones que contiene el blog. No cabe duda que la expresión escrita es la que más se cultiva por parte del alumno en su participación en el blog y ayuda a favorecer su aprendizaje autónomo.

### 3.8.1 COMPRENSIÓN ORAL.

El objetivo principal será:

“que los estudiantes lleguen a comprender cada vez mejor lo que oyen en situaciones reales de comunicación, empleando para ello no sólo sus conocimientos lingüísticos de la lengua extranjera sino también aquellas estrategias, de aprendizaje y de comunicación, que le ayuden a procesar la información de manera más rápida y eficaz” (Dolz y Schenuwly 1998).

Hay que tener en cuenta que la expresión oral es algo más que las conversaciones, y que en la sociedad existen textos orales formales de uso frecuente que hay que entender y no sólo oír, como lo que se emite por televisión o radio, una entrevista a un personaje que el alumno quiera escuchar, las letras de las canciones, etc.

Escuchar de forma activa y, por tanto, significativa, para poder a continuación intervenir en caso necesario, implica seleccionar la información, comprender el contexto y captar el registro.

### 3.8.2. COMPRENSIÓN LECTORA.

El objetivo de la lectura se expresa como la:

“comprensión, utilización y reflexión sobre textos para alcanzar metas propias, desarrollar el conocimiento y el potencial propios y para participar en la sociedad” (OCDE 2000: Pisa, MECD, Madrid)

El alumno será capaz, en un primer momento, de distinguir las grafías y la pronunciación de cada letra. Pero no puede convertirse en una meta final que retrase la adquisición de la capacidad de comprensión lectora. Aprender a leer es más que aprender a silabear y a pronunciar en voz alta los sonidos. Es necesario, además, que se produzca una interacción entre el texto y el lector.

Hay que tener en cuenta que cuando se habla de textos, se refiere a las propiedades que poseen y que no sólo son lingüísticas: los elementos no verbales y el contexto de producción, la situación y las personas del discurso, etc. Por eso, la lectura como mera asociación de sonidos y letras, limita el aprendizaje y la interpretación de textos.

Leer no es sólo decodificar un texto, sino interpretarlo implicando al destinatario, anticipándose a lo que el autor va a decir, activando los conocimientos previos de orden cultural.

Hay que hablar de la lectura como destreza, con unas características que la distinguen de las destrezas orales. Para decodificar el texto escrito y aprender su significado se recurre, pues a unas estrategias, y éstas son específicas para la lectura y distintas de las que permiten entender un mensaje oral.

### 3.8.3. EXPRESIÓN ESCRITA

El objetivo final en el proceso de enseñanza y aprendizaje será:

“dar autonomía al alumno para redactar con creatividad los textos escritos más comunes en la vida cotidiana, atendiendo a diferentes necesidades y a distintos objetivos comunicativos”.

“Aprender a escribir significa aprender a organizar ideas, construir párrafos con coherencia lógica, adaptar el estilo según el destinatario y el tema tratado y, en general, manejar las diversas estrategias del lenguaje escrito” (PCIC 1994:102)

En los últimos tiempos, la enseñanza de las segundas lenguas ha mostrado una cierta desatención a esta destreza al concedérsele una mayor primacía a la lengua oral. Sin embargo, en el contexto de la enseñanza, leer y escribir son, las que más importancia tienen. Si se analizan cuáles son las necesidades mi alumno respecto a la escritura, son básicamente las mismas que las de los nativos, como los escritos de tipo personal, los necesarios para poder desarrollar su vida cotidiana y también los propuestos en el blog a modo de tareas.

#### 4. METODOLOGÍA

El enfoque metodológico tiene que ir en consonancia con el tipo de investigación que lleve a cabo y con las variables que desee controlar. El objeto de estudio requiere el uso de técnicas observacionales de aula, en mi caso del blog, y anotaciones cualitativas.

Otras veces, el tema objeto de investigación exige técnicas cuantitativas, controles numéricos y cálculos estadísticos sobre lo que estamos investigando. Por tanto, el enfoque que se adopte depende de la naturaleza de la investigación, fenómenos que se quieren estudiar y el tipo de variables sometidos a estudio.

Se consideran categorías de baja inferencia las que permiten codificar y analizar el tema de investigación con objetividad, sin tener que interpretar los hechos que se estudian. Por ejemplo: codificar las veces que el alumno pide la palabra, formula preguntas o lee en voz alta. Sin embargo, las categorías de alta inferencia obligan a que el investigador formule juicios de valor, interprete o infiera determinados hechos de la realidad que está investigando, por eso son más subjetivas. Por ejemplo: detectar estados de ansiedad en el alumno, momentos de mayor y menor motivación, atención e interés en clase, análisis de la adquisición, o los referidos en mi proyecto, como son, el análisis de las estrategias por parte del alumno en el aprendizaje de español, la interlengua, etc.

Las técnicas cuantitativas se emplean para recoger datos numéricos sobre las variables que estamos controlando. Estos datos después se someten posteriormente a cálculos estadísticos. Algunos instrumentos conocidos que proporcionan puntuaciones y datos numéricos son los tests y las pruebas objetivas.

La investigación cualitativa, como la empleada por mi, no recurre a la cuantificación numérica, sino que trata de interpretarla y describirla a través de la palabra. Por ejemplo: las anotaciones de campo, los diarios, los informes basados en la observación de clase, las anotaciones hechas por los alumnos en el blog, etc. En otros casos se combinan la investigación de tipo cuantitativo, que proporcionan datos numéricos sobre determinados aspectos, y de tipo cualitativo, adoptando un enfoque mixto.

La investigación de técnicas principalmente cualitativas ha dado lugar al paradigma interpretativo. Sus características principales son las siguientes:

- Su base filosófica es subjetivista e idealista. Las personas tienen una visión diferente del mundo y de la realidad, que es lo que cuenta.
- La investigación se propone descubrir cómo “interpreta” la gente la realidad, cómo la concibe y cómo actúa de acuerdo con sus creencias personales.
- Las teorías son subjetivas y personales, emanan de los individuos y explican sus acciones individuales y le dan sentido.

- La investigación es cualitativa y etnográfica basada en la observación participativa de los sujetos implicados. Se busca la “comprensión” de las relaciones con sentido y sus consecuencias.

Cuando la enseñanza tiene lugar en un contexto formal de aula, o también en un blog, es necesario observar y analizar lo que ocurre en la clase para poder comprender los procesos de enseñanza y aprendizaje.

En el proyecto de investigación he hecho el seguimiento de un único alumno, lo que puede considerarse una semejanza al estudio de casos, como el que realizó Ellis sobre el desarrollo semántico de tres personas (1984) y sus recomendaciones en torno a la importancia de la iniciativa de los aprendices en la interacción del aula para la adquisición de la L2. Este tipo de investigación es importante para formular hipótesis que necesitan ser sometidas posteriormente a comprobación con muestras más representativas. Por tanto, las conclusiones que pueda obtener no son de ningún modo concluyentes, se necesita corroborar posteriormente con estudios con mayor participación de alumnos.

#### 4.1. INSTRUMENTOS PARA EL CONTROL DE LAS VARIABLES Y LA RECOGIDA DE DATOS.

El principal instrumento de recogida de datos es el propio blog, en él, el alumno escribe sus comentarios y suministran las claves para un posterior análisis sobre el uso de estrategias ante las diferentes destrezas y su interlengua. La dirección del blog:

<http://blogenlafrontera.blogspot.com>

Hay muchas estrategias que desempeñan un papel importante en el aprendizaje de la lengua extranjera y que no pueden ser observadas ni estudiadas a no ser que el alumno nos informe sobre cómo, cuándo y por qué las usa. Las encuestas es una de las técnicas más eficaces para obtener información sobre las estrategias de aprendizaje que usan los alumnos en diferentes situaciones. Le he facilitado varias encuestas al alumno, en las que contestado a cuestiones relacionadas con el uso de estas estrategias principalmente. Otras están relacionadas con sus motivaciones esenciales para aprender español, con el uso que da a su ordenador y a Internet, y su opinión sobre las nuevas tecnologías en el aprendizaje de lenguas.

En el ámbito de la investigación cualitativa estas son algunas de sus características:

- El análisis cualitativo es sistemático, pero no rígido.
- Los procedimientos principales que se usan son la comparación, la búsqueda de patrones comunes y las diferencias.
- Para ser comparados y contrastados los datos deben ser resumidos y condensados.
- En ese primer resumen, puede aplicarse ya una clasificación preliminar, aunque sea tentativa.

- El análisis no es la fase final de la investigación. A veces, los resultados necesitan ser contrastados en otras situaciones.
- Al análisis cualitativo demanda una fuerte implicación por parte del investigador.
- No hay una forma exclusiva y única de analizar los datos. Es posible hacerlo de varias formas.

Con los datos obtenidos se podrá analizar la contribución del blog en la autonomía del alumno en el aprendizaje del español.

#### 4.2. CONTEXTO SOCIAL DEL ALUMNO

La alumna participante en mi proyecto se llama Adriana Aparecida Pereira, es de nacionalidad brasileña y de veintisiete años de edad. Llegó desde Sao Paulo a Madrid hace dos años, y ha permanecido de manera habitual desde entonces en Madrid. No ha asistido durante este tiempo a ninguna academia para aprender español, por lo que el español que ha ido aprendiendo hasta ahora ha sido mediante la interacción con nativos principalmente en la vida cotidiana y en el ejercicio de su trabajo. También le han servido de ayuda en su aprendizaje los medios de comunicación, como la televisión, radio y prensa escrita.

Actualmente trabaja en una tienda de una gran multinacional dedicada a la venta de ropa (Mango), en consecuencia mantiene una interacción asidua con hablantes de español durante gran parte de los días.

Como consideraciones previas obtenidas por la observación durante el tiempo que la conozco, puedo decir que aunque entiende el español oral y escrito en gran medida, encuentra más dificultades en expresarte correctamente, es decir, cuando tiene que crear esos textos orales y escritos (estos aun con mayor dificultad), debido fundamentalmente a que no ha tenido un aprendizaje gramatical explícito y por la interferencia que produce en su interlengua su lengua materna.

#### 4.3 USO DE LOS ORDENADORES

Para conocer las aplicaciones que da el alumno al ordenador y a internet, y su opinión sobre su dedicación al aprendizaje de español, le pase la siguiente encuesta al comienzo del proyecto, en la que debía de calificar una serie de items:

- Da tu opinión sobre las siguientes cuestiones:
  1. ¿Tienes internet en casa? (si)
  2. ¿Cuántas horas aproximadamente estás conectada a internet a la semana? (20h)
  3. Por que razones usas internet. Señala la opción más ajustada marcándola con una “x”:
    - a. E-mails.(x)

- b. Chatear con mis amigos.(x)
  - c. Descargarme música y películas. (x)
  - d. Juegos.
  - e. Buscar información.(x)
4. ¿Sabias anteriormente a esta experiencia, qué era un blog? (no)
  5. Que te parece el blog, ¿fácil o difícil de usar? (fácil)
2. Califica con 1(muy de acuerdo), 2 (de acuerdo), 3 (neutral), 4 (desacuerdo), 5 (muy en desacuerdo), los siguientes comentarios:
1. Escribo mejor usando el ordenador que escribiendo a mano...( 1 )
  2. Disfruto más cuando escribo mediante el ordenador que escribiendo a mano... ( 1 )
  3. Me gusta usar el ordenador para comunicarme con personas de todo el mundo... ( 1 )
  4. Escribir a otras personas por e-mail me ayuda a desarrollar mejor mis pensamientos e ideas... ( 1 )
  5. Usar internet es un buen sistema para aprender más sobre diferentes culturas... ( 1 )
  6. Usar el ordenador me da más control sobre mi aprendizaje... ( 1 )
  7. El ordenador mantiene aisladas a las personas... ( 1 )
  8. Generalmente es frustrante trabajar con ordenadores... ( 4 )
  9. Puedo aprender español de forma más independiente si uso el ordenador para ello... ( 1 )
  10. El blog es un buen sistema para mejorar mi español... ( 2 )
  11. Usar el ordenador me da más oportunidades de leer y escribir en español... ( 1 )

Esta encuesta esta basada en la realizada por Javier Castro en su proyecto “El uso de blogs en la clase de español”. <http://www.mec.es/redele/Biblioteca2007/JavierCastro.shtml>

Como conclusiones puede decirse que es una persona habituada al uso del ordenador y de Internet. Su utilización le facilita escribir en español y a desarrollar sus ideas cuando se quiere comunicar. Tiene una actitud positiva respecto al uso de Internet para comunicarse con personas de cualquier parte del mundo, y como medio para ayudarle en su aprendizaje de español de forma independiente.

#### 4.4. EL PROFESOR E INVESTIGADOR

En el campo de la enseñanza no soy novel, pero en la enseñanza de lengua extranjera por supuesto que sí. Por tanto no tengo ninguna experiencia en este ámbito, y la primera la estoy obteniendo en la realización del presente Practicum y el Proyecto de Investigación a través del blog.

En cambio si estoy familiarizado con las herramientas informáticas y el uso de Internet, lo que me ha ayudado bastante para poder llevar a cabo el blog sin grandes dificultades.

#### 4.5. PROCEDIMIENTO Y ANÁLISIS DE LOS DATOS

La primera entrada del blog la realicé el 9 de Septiembre y la última el 20 de Octubre. Los datos a analizar los obtengo a través del blog, en los comentarios depositados por Adriana. Los comentarios me sirven de material donde analizar el grado de consecución de los objetivos marcados anteriormente, entre otros el grado de autonomía del alumno, que estrategias de aprendizaje utiliza, y el dominio de las diferentes destrezas. Debido a que no ha sido nunca instruida en un aprendizaje formal de español, he evitado intercalar en las entradas que realizo en el blog ejercicios gramaticales, y he optado por efectuar comentarios sobre diversos temas que he creído de interés para el alumno para un posterior juicio y comentario por su parte.

He realizado un total de seis entradas en el blog (<http://blogenlafrontera.blogspot.com>), distribuidas de la siguiente manera:

- Domingo 9 de septiembre de 2007. “Comenzamos”

Doy la bienvenida al alumno y este debe escribir en el apartado de comentarios que le parece la experiencia de usar un blog y participar en él.

- Jueves 13 de septiembre de 2007. “Radio Futura y las fiestas populares”

Hablo de mi grupo español favorito, llamado Radio Futura y de como son las fiestas de los pueblos en gran parte de España mediante un video musical de este grupo.

Adriana tiene que escribir sobre el contenido del video y la letra de la canción que se escucha en él.

- Lunes 24 de septiembre de 2007. “La palabra más bonita”

Homenaje a la tarea propuesta en “EL blog de Lola” el sábado 27 de Enero de 2007, <http://lolaele.blogspot.com>, adaptada por Javier Castro en su blog <http://dubaienespanol.blogia.com/2007/febrero.php>

El alumno debe escribir que palabra en español y en portugués le resulta más bonita y por qué.

- Lunes 1 de octubre de 2007. “Hable con ella”

Comento mis impresiones sobre Pedro Almodóvar y su cine, y enlace con una secuencia de la película de Almodóvar titulada “Hable con ella” en la que aparece Caetano Veloso cantando en español.

En comentarios escribe sus opiniones sobre el contenido de la canción y sobre el cine de Almodóvar.

- Lunes 8 de octubre de 2007. “Refranes y dichos populares”.

Escribo algunas líneas sobre el pueblo de mi madre, sobre algunos refranes usados allí desde antiguo y su posible interpretación a mi modo de ver.



Sugiero a Adriana que escriba el significado de otro refrán que le ofrezco para que interprete.

- Sábado 20 de octubre de 2007. “Me hubiera gustado ser...”

Todos hemos pensado alguna vez transformarnos en alguien diferente. Escribo sobre quién me hubiese gustado ser alguna vez y pido al alumno que haga lo mismo y lo justifique.

#### 4.5.1. ANÁLISIS DEL USO DE ESTRATEGIAS POR PARTE DEL ALUMNO.

Para determinar exactamente que estrategias usa el alumno a la hora de aprender español, además de las supuestas por mi, dado que el aprendizaje de español que ha tenido hasta ahora ha sido puramente por interacción con nativos y por contacto con los medios de comunicación, le proporciono dos encuestas para averiguar cuales son exactamente todas las estrategias que utiliza, además de las estrategias observables.

El uso de estrategias de aprendizaje por parte del alumno es una parte fundamental para aumentar su grado de autonomía en el aprendizaje de español, y cuanto mayor sea el uso y conocimiento de estas estrategias, mayor será la autonomía que le proporcionará.

Encuesta 1:

Como aprendes español

Esta encuesta trata sobre la forma de aprender español las y estrategias que se usan para ello.

Señala con 1 (siempre), 2 (a veces) o 3 (nunca):

1. Leo en español (prensa, libros, etc.) y escucho la radio... ( 1 )
2. Veo televisión y películas en español... ( 1 )
3. Hablo habitualmente en español con nativos... ( 1 )
4. Me fijo en como hablan español otras personas... ( 1 )
5. Intento corregir mis errores y mejorar mi español... ( 1 )
6. Me gusta practicar español con nativos... ( 1 )
7. Cuando no entiendo algo, pido que lo repitan o pido ayuda para comprenderlo... ( 2 )
8. Pongo en práctica en cuanto puedo lo último que he aprendido... ( 2 )
9. Intento expresarme siempre que lo necesito, no me quedo callada si me hace falta hablar en español... ( 1 )
10. Uso el diccionario... ( 3 )
11. Intento no cometer errores, pienso lo que voy a decir antes de hablar... ( 2 )
12. Si me faltan palabras para expresarme me callo... ( 3 )

13. Si me faltan palabras, me expreso como puedo... ( 1 )
14. No me importa cometer errores... ( 2 )
15. Intento tener en cuenta mis dificultades para aprender español y hago lo posible para superarlas... ( 1 )
16. Me gusta trabajar sola... ( 2 )
17. Me gusta trabajar en grupo... ( 1 )

Encuesta 2 (basada en la utilizada por Javier Castro en su trabajo “El uso de blogs en la clase de español”):

Señala con 1 (siempre), 2 (a veces) o 3 (nunca):

#### ESTRATEGIAS DIRECTAS

##### MEMORIA

1. Relaciono lo que ya sé y lo nuevo que aprendo en español...( 1 )
2. Utilizo las nuevas palabras que aprendo en español en frases para así poder recordarlas...( 2 )
3. Conecto el sonido de una palabra en español con una imagen para ayudarme a recordarla...( 2 )
4. Recuerdo una nueva palabra en español fabricando una imagen mental de una situación en la cual se puede utilizar....( 2 )
5. Hago rimas para recordar nuevas palabras en español....( 3 )
6. Utilizo tarjetas en las que apunto para aprender, nuevas palabras en español....( 3 )
7. Me acuerdo de las nuevas palabras o frases que aprendo recordando donde las leí, en un libro, en un cartel publicitario, etc....( 2 )

##### ESTRATEGIAS COGNITIVAS

8. Digo o escribo las nuevas palabras en español varias veces....( 2 )
9. Intento hablar con españoles nativos...( 1 )
10. Practico los sonidos del español. ...( 2 )
11. Utilizo la nueva palabra española que sé en ejemplos...( 2 )
12. Comienzo conversaciones en español. ...( 1 )
13. Me fijo en el español que se habla en la TV y voy a películas habladas en español. ...( 1 )
14. Leo por placer en español. ...( 1 )
15. Escribo notas, mensajes, cartas, o e-mails en español. ...( 2 )
16. Primero leo un texto rápidamente en español para saber de que trata y después lo leo más despacio. ...( 1 )
17. Busco palabras en mi propia lengua que son similares a nuevas palabras en español que aprendo. ...( 1 )
18. Intento no traducir palabra por palabra. ...( 2 )

### ESTRATEGIAS COMPENSATORIAS

19. Para entender palabras desconocidas, hago suposiciones. ...( 1 )
20. Cuando no logro encontrar una palabra durante una conversación en español, utilizo gestos. ...( 1 )
21. Invento nuevas palabras en español si no conozco la correcta en español. ...( 3 )
22. Intento suponer lo que dirá la otra persona después en español. ...( 2 )
23. Si no se una palabra en español. utilizo una palabra o una frase que signifiquen la misma cosa. ...( 1 )

### ESTRATEGIAS INDIRECTAS

#### ESTRATEGIAS METACOGNITIVAS

24. Intento practicar mi español todo lo que puedo. ...( 1 )
25. Aprendo de mis errores para mejorar mi español. ...( 1 )
26. Presto atención cuando alguien está hablando español. ...( 1 )
27. Intento ser un practicante de español cada vez mejor. ...( 1 )
28. Intento leer en español todo lo que me es posible. ...( 1 )
29. Tengo el objetivo de mejorar mi español. ...( 1 )
30. Me doy cuenta de mi progreso en el aprendizaje de español. ...( 1 )

#### ESTRATEGIAS AFECTIVAS

31. Intento relajarme siempre que me siento nervioso al usar español. ...( 2 )
32. -Me animo a hablar en español incluso cuando tengo miedo de equivocarme. ...( 2 )
33. Me recompensó cuando hablo bien en español. ...( 3 )
34. Anoto mis sensaciones en un diario sobre mi aprendizaje de español...( 3 )
35. Hablo con otras personas de cómo me siento cuando estoy aprendiendo español. ...( 3 )

#### ESTRATEGIAS SOCIALES

36. Si no entiendo algo en español, pido que la otra persona lo diga más despacio o lo diga otra vez. ...( 2 )
37. Pido que mis interlocutores españoles me corrijan cuando hablo. ...( 2 )
38. Practico mi español con nativos. ...( 1 )
39. Pido ayuda de nativos españoles. ...( 1 )
40. Intento aprender sobre la cultura española. ...( 1 )

#### MÁS PREGUNTAS

40. ¿Crees que todas las personas aprenden una lengua de la misma manera? No
41. ¿Está el la primera vez que oyes hablar de estrategias de aprendizaje de lenguas? Sí

42. ¿Piensas que utilizabas algunas de estas estrategias sin saberlas? Sí
43. ¿Aprendiste sobre alguna nueva estrategia que no habías utilizado todavía? Sí
44. ¿Crees que el uso de estas estrategias pueden hacerte más independiente en tu proceso de aprendizaje? Sí
45. ¿Piensas que aprender de manera independiente es bueno, o crees que todo lo debe enseñar el profesor? Es bueno.
46. Escribe las tres estrategias que creas las mejores para ti: Intento hablar con españoles nativos (cognitiva y social), Aprendo de mis errores para mejorar mi español (metacognitiva), Presto atención cuando alguien está hablando español (metacognitiva)
47. Escribe las tres estrategias que piensas que no usas y estas interesado en usar: Utilizo las nuevas palabras en español que aprendo en frases para así poder recordarlas (memoria), Me recompensó cuando hablo bien en español (afectiva), Pido que mis interlocutores españoles me corrijan cuando hablo (social)
48. ¿Piensas que escribir en un blog te está ayudando a aprender español de manera más independiente? Sí

Las dos encuestas anteriores pueden resumirse del siguiente modo:

#### 4.5.1.1. ESTRATEGIAS DIRECTAS

- Estrategias de memorización.
  - Hace siempre:
    - Relaciono lo que ya sé y lo nuevo que he aprendido en español
  - A veces:
    - Utilizo las nuevas palabras que aprendo en español en frases para así poder recordarlas
    - Conecto el sonido de una palabra en español con una imagen para ayudarme a recordarla
    - Me acuerdo de las nuevas palabras o frases que aprendo recordando donde las leí, en un libro, en un cartel publicitario, etc
    - Recuerdo una nueva palabra en español fabricando una imagen mental de una situación en la cual se puede utilizar
  - Nunca:
    - Hago rimas para recordar nuevas palabras en español
    - Utilizo tarjetas para aprender nuevas palabras en español

Como se aprecia utiliza bastantes estrategias de memorización, salvo quizás las más “académicas” que puede utilizar si tiene disposición en la vida cotidiana. Pero la referente al uso de tarjetas (flashcards) tengo la impresión que aun así no tendrá en cuenta utilizarlas.

- Estrategias cognitivas:
  - Hace siempre:

- Relaciono lo que ya sé y lo nuevo que he aprendido en español
- Hablar con españoles nativos
- Comienzo conversaciones en español
- Me fijo en el español que se habla en la TV y voy a películas habladas en español
- Leo en español (prensa, libros, etc.) y escucho la radio
- Leo por placer en español
- Primero leo un texto rápidamente en español para saber de que trata y después lo leo más despacio
- Busco palabras en mi propia lengua que son similares a nuevas palabras en español que aprendo
- A veces:
  - Digo o escribo las nuevas palabras en español varias veces
  - Practico los sonidos del español
  - Pongo en práctica en cuanto puedo lo último que he aprendido
  - Utilizo la nueva palabra española que sé en ejemplos
  - Escribo notas, mensajes, cartas, o e-mails en español
  - Intento no traducir palabra por palabra.
- Nunca:
  - Uso el diccionario

Repasando las estrategias que usa el alumno, denota un verdadero interés y voluntad en aprender español. Tiene iniciativa en el aprendizaje y no se asusta a la hora de enfrentarse a su uso ya sea hablado o escrito. Puedo afirmarse que realiza un uso sistemático y tiene asumido interiormente el español en su vida diaria.

- Estrategias compensatorias:
  - Hace siempre:
    - Para entender palabras desconocidas, hago suposiciones
    - Cuando no logro encontrar una palabra durante una conversación en español, utilizo gestos
    - Si no se una palabra en español. utilizo una palabra o una frase que signifiquen la misma cosa.
    - Si me faltan palabras, me expreso como puedo
  - A veces:
    - Intento suponer lo que dirá la otra persona después en español
  - Nunca:

- Invento nuevas palabras en español si no conozco la correcta en español
- Si me faltan palabras para expresarme me callo

El alumno tiene suficientes recursos y voluntad para poder sobreponerse cuando encuentra dificultades en encontrar la palabra adecuada para poder expresarse con claridad.

#### 4.5.1.2. ESTRATEGIAS INDIRECTAS

- Estrategias metacognitivas.
  - Hace siempre:
    - Intento practicar mi español todo lo que puedo
    - Aprendo de mis errores para mejorar mi español
    - Intento no cometer errores, pienso lo que voy a decir antes de hablar
    - Intento tener en cuenta mis dificultades para aprender español y hago lo posible para superarlas
    - Presto atención cuando alguien está hablando español
    - Me fijo en como hablan español otras personas
    - Intento ser un practicante de español cada vez mejor
    - Intento leer en español todo lo que me es posible
    - Tengo el objetivo de mejorar mi español
    - Me doy cuenta de mi progreso en el aprendizaje de español

Como se observa, todas las estrategias metacognitivas planteadas las utiliza habitualmente, lo que le ayuda a progresar más rápido en su aprendizaje.

- Estrategias afectivas.
  - Hace siempre:
    - Intento expresarme siempre que lo necesito, no me quedo callada si me hace falta hablar en español.
  - A veces:
    - Intento relajarme siempre que me siento nervioso al usar español
    - Me animo a hablar en español incluso cuando tengo miedo de equivocarme
  - Nunca:
    - Me recompensó cuando hablo bien en español
    - Anoto mis sensaciones en un diario sobre mi aprendizaje de español
    - Hablo con otras personas de cómo me siento cuando estoy aprendiendo español

Repasando las respuestas en el uso de estas estrategias se vuelve a notar la voluntad en aprender español e intentar hablarlo a pesar de las dificultades o inconvenientes que pudiera encontrar.

- Estrategias sociales:
  - Hace siempre:
    - Practico mi español con nativos.
    - Pido ayuda de nativos españoles
    - Intento aprender sobre la cultura española.
  - A veces:
    - Si no entiendo algo en español, pido que la otra persona lo diga más despacio o lo repita.
    - Pido que mis interlocutores españoles me corrijan cuando hablo.

Como se observa usa todas las estrategias sociales que le he mostrado. Esta interesada en comunicarse con hispanohablantes y pedirles ayuda, aunque alguna vez por timidez o por no tener la confianza suficiente no pide que le corrijan o que hable más despacio a su interlocutor.

#### 4.5.1.3. OTRAS CONSIDERACIONES

Las respuestas indican que la alumna desconocía la existencia de las estrategias de aprendizaje pero reconoce su utilización y su diversidad, aunque no percibía con anterioridad su aplicación en el aprendizaje de lenguas.

Cree que son buenas para aprender de forma más independiente y tiene buena predisposición a usarlas, incluidas las que no conocía hasta ese momento. También reconoce la parte fundamental que aporta el profesor en la enseñanza de idiomas.

Las estrategias que más usa son las encaminadas a hablar con nativos españoles y a integrarse en su cultura para poder aprender español lo más rápidamente. Las que le gustaría usar son, intentar decir más a menudo que le corrijan cuando se equivoque hablando, y recompensarse interiormente reconociendo lo acertadamente que habló español.

#### 4.5.2. IMPRESIONES SOBRE EL APRENDIZAJE DEL ALUMNO Y EL USO DEL BLOG

Como no podía ser de otra forma, el aspecto comunicativo del alumno y su interés en el aprendizaje de español esta fuera de toda duda, debido a que como mencioné anteriormente su motivación se ve acrecentada por su interés en integrarse en la vida diaria en España, así como por aumentar las posibilidades para poder mejorar al encontrar un trabajo. Los motivos de comunicación son evidentes y por tanto su propósito de aprender español.

A modo de comprobación le hice la siguiente encuesta:

Calificar de 1 (muy motivada) a 6 (ninguna motivación):

- 1 Te sientes motivada para aprender español .... ( 1 )

Calificar de 1 (no influye) , 2 (influye poco), 3 (influye bastante), y 4 (influye mucho), los siguientes motivos por los que quieres aprender español:

- 2 Puede ser importante en términos profesionales... ( 4 )
- 3 Actualmente es una lengua importante en Brasil... ( 4 )
- 4 Aprender una lengua extranjera forma parte de una buena educación... ( 4 )
- 5 Deseo comunicarme con parientes en español... ( 4 )
- 6 Deseo comunicarme con hablantes de español... ( 4 )
- 7 Deseo comprender y aprender canciones españolas... ( 4 )
- 8 Deseo comprender películas en español... ( 4 )
- 9 Me interesa la cultura española... ( 4 )
- 10 Me interesa la historia y la literatura española... ( 4 )
- 11 Deseo viajar a otros países que hablen español... ( 4 )

El principal problema que se encuentra el alumno es a la hora de escribir, no ha tenido enseñanza académica en su aprendizaje de español, y la gramática y la ortografía las aplica evidentemente de manera deficiente. Más adelante entraré en más detalle al desarrollar este asunto.

Salvo que asista a una academia para aprender gramática y a escribir correctamente, considero difícil que sólo con la lectura de textos en español consiga pulir en profundidad estas carencias, a diferencia del español hablado que puedo dar fe, aunque no se pueda constatar en el blog, que si hace de manera bastante aceptable.

Se puede afirmar que su aprendizaje ha sido puramente comunicativo y ha sido esa necesidad de comunicarse la que ha propiciado este aprendizaje, lo que refuerza la necesidad de que adquiriera nociones básicas de gramática y de ortografía, sobre todo cuando quiera expresarse por escrito en necesidades de la vida diaria.

No dudo del interés del alumno por escribir lo mejor posible en español aplicando sus conocimientos e intentándolo hacer lo mejor posible en la medida de sus posibilidades. En todo caso y a pesar de estas deficiencias ha conseguido en el blog el objetivo principal, que es comunicarse.

He notado que los comentarios escritos en el blog por el alumno eran poco extensos, quizás por el miedo a cometer demasiadas incorrecciones sabiendo de su poco adiestramiento en esta destreza. Con mayor confianza en este aspecto, seguro que irá aumentando el tamaño de sus textos en el futuro. Recordando a Krahsen en su “Hipótesis del monitor”, se puede afirmar que



el “monitor” del alumno se encuentra poco desarrollado, debido principalmente al aprendizaje informal del español.

El lenguaje empleado por mi en el blog, como el mostrado en los diversos videos ha sido de nivel de nativo, tratando de que el alumno se habituara a recibir el input que percibe cotidianamente. Tampoco esto le supone mayor dificultad debido a que su propio nivel de comprensión del español es alto, y tanto los textos escritos y hablados mostrados en el blog he valorado que no le entrañaría dificultad entenderlos, salvo algunas frases o palabras que desconozca, pero que principalmente por el contexto y la información no lingüística, volviendo a Krashen y su “Hipótesis del filtro comprensible”, averiguaría su significado.

El blog ha servido para que el alumno reflexione sobre como aprende español y sea consciente de que estrategias utiliza, y conozca otras que le puedan ser útiles si las aplica.

También se ha esforzado en escribir en español en los comentarios del blog sus opiniones y las respuestas a las cuestiones que le hacía. El exponer por escrito sus juicios o valoraciones es un hecho poco habitual en el alumno ya que sólo escribe español en casos puntuales, como sus datos personales en las reservas de hotel, avión, en impresos en los que solicitar trabajo, etc, por lo que este enfoque al escribir, si ha sido novedoso para ella.

#### 4.5.3. ESTRATEGIAS ANTE LAS DIFERENTES DESTREZAS

Aparte de las estrategias descritas, le pasé al alumno una encuesta sobre que estrategias concretamente usa cuando escribe, lee, escucha o habla. Los resultados pueden orientarnos a conocer mejor que estrategias ha empleado al interactuar en el blog.

Señala con 1 (siempre), 2 (a veces) o 3 (nunca):

- Comprensión oral
  1. Pienso antes las palabras o frases que puedo encontrar antes de escuchar...(3 )
  2. Compruebo que las palabras o frases que me puedo encontrar han sido dichas mientras escucho...( 3 )
  3. Realizo si es una grabación de una canción o algo parecido, varias escuchas para poder entender mejor lo que dice...( 1 )
  4. Cuando escucho extraigo la información que necesito sin entrar en más detalles...(1)
  5. El contexto me ayuda a averiguar el significado de lo que escucho...( 1 )
  6. Compruebo de alguna forma que lo que he entendido es realmente lo que he escuchado...( 1 )

7. Trato de identificar palabras clave para averiguar el significado de lo que escucho...( 2 )
- Comprensión lectora.
    8. Pienso antes las palabras o frases que puedo encontrar antes de leer el texto...(3)
    9. Compruebo que las palabras o frases que me puedo encontrar han sido escritas en el texto...( 3 )
    10. Realizo varias lecturas para identificar los datos más importantes e intentar comprender mejor el texto...( 1 )
    11. Extraigo la información que necesito sin importarme los demás detalles...( 2 )
    12. Identifico las partes más importantes del texto. Introducción desarrollo y conclusión...( 1 )
    13. Identifico las palabras claves en el texto para averiguar el significado...( 1 )
    14. Establezco relaciones semánticas entre las palabras clave...( 1 )
    15. Compruebo y contrasto que he entendido bien lo que he leído...( 1 )
  
  - Expresión escrita.
    16. Analizo antes de escribir el propósito de mi escrito, a quien va dirigido, el tema, etc...( 3 ). Sólo tiene una única forma de expresarse, independientemente del contexto.
    17. Soy capaz de escribir con pocas palabras lo que deseo comunicar...( 2 )
    18. Cuando escribo consulto diccionarios...( 3 )
    19. Organizo mis escritos alrededor de palabras clave...( 2 )
    20. Me fijo en el contenido de lo que escribo y después en la forma, es decir, en si está bien escrito, sin faltas de ortografía, con signos de puntuación, etc...(1)
    21. Una vez terminado, repaso el texto por si he cometido algún error de contenido (ideas, estructura) o de forma (gramática, ortografía, puntuación, etc.) ...(1)
  
  - Expresión oral.
    22. Analizo la situación y el contexto antes de hablar para hacerlo adecuadamente...( 1 )
    23. Busco temas de conversación adecuados a cada situación...( 1 )
    24. Se eludir o desviar un tema de conversación...(1 )
    25. Manifiesto cuando quiero intervenir con gestos, sonidos, frases, etc. ...( 1 )

26. Reconozco cuando otro interlocutor pide la palabra. ...( 1 )
27. Intento saber si mi interlocutor ha comprendido lo que le he dicho...( 1 )
28. Cuando me faltan palabras para expresar lo que quiero, lo expreso con otras que quieran decir lo mismo...( 2 )
29. Tengo algunas palabras clave para comenzar o terminar algunas frases...(3 )
30. Intento ser lo más precisa posible en lo que quiero decir...( 1 )
31. Uso gestos y movimientos para reforzar lo que digo...( 1 )

Como conclusiones ante las respuestas dadas por el alumno se pueden entresacar las siguientes:

#### 4.5.3.1. COMPRENSIÓN ORAL.

Se esfuerza por entender, sino es en la primera escucha en las siguientes, a mi modo de parecer es importante que también busca comprobar el significado de lo que ha escuchado anteriormente. Usa para inferir el significado el contexto y palabras clave que puedan aparecer.

No prevé en principio que palabras se a va a encontrar mientras escuche que le puedan servir de apoyo y de confirmación sobre lo que esta oyendo.

#### 4.5.3.2. COMPRENSIÓN LECTORA.

Aplica casi todas las estrategias que le muestro, como dedicar varias lecturas a un texto para comprenderlo mejor, identificar su estructura, identificar palabras clave, establecer relaciones semánticas, etc. También comprueba que lo que ha leído lo ha entendido correctamente.

Al igual que en la comprensión oral, no prevé que palabras o expresiones se va a encontrar.

#### 4.5.3.3. EXPRESIÓN ESCRITA.

Me puntualiza que a la hora de enfocar formalmente un escrito, únicamente tiene una manera, debido a que no domina el español y no puede adaptar el español en función del contexto de utilización y a quien va dirigido. Por tanto se puede decir que usa un español informal en todo caso.

Al escribir se fija más en el contenido que en la forma, aunque esto último trata de hacerlo lo mejor posible dentro de sus limitados conocimientos.

Se siente algo capacitada para comunicar lo que desea con pocas palabras y a veces desarrolla sus escritos alrededor de palabras calve.

#### 4.5.3.4 EXPRESIÓN ORAL.

Aunque con el uso del blog no se ejercita la expresión oral he considerado interesante el reflejar las estrategias del alumno en este ámbito.

Como se puede observar en las respuestas, se refleja que cada día se siente obligada a expresarse oralmente en español y usa todas las estrategias y habilidades que le he propuesto. Denota que esta acostumbrada a usar español y conoce los recursos y normas empleadas en la expresión oral. Sólo no usa palabras clave para empezar o terminar algunas frases, hasta cierto punto no repite palabras que pueden resultar demasiado repetitivas para el oyente.

#### 4.6. LA INTERLENGUA

El término Interlengua (IL) es propuesto por Selinker (1969) en su publicación Language Transfer para hablar de un sistema de producción no nativa propio del estudiante de una L2 o LE.

La IL no es la L1 ni la lengua que se está aprendiendo; es un código lingüístico que le sirve al alumno para conseguir el objetivo de comunicarse y donde hay frases y palabras correctas y erróneas. El error se ve como un signo de que el aprendizaje se está llevando a cabo.

Con este modelo se intenta describir dos cosas:

- El proceso que sigue el estudiante para llevar a cabo el aprendizaje.
- La lengua del alumno.

Se trata de una estructura psicológica latente en el estudiante que se activa cuando éste intenta entender y producir oraciones de la L2 o español en nuestro caso. Dicha estructura formaría el sistema lingüístico del estudiante de L2, que media entre la lengua nativa (L1) y la lengua meta (L2). Esta estructura cuenta con una complejidad que se va incrementando en un proceso creativo que atraviesa sucesivas etapas marcadas por las nuevas estructuras y vocabulario que el alumno adquiere en el proceso de aprendizaje:

LM ..... IL1 ..... IL2 ..... IL3 ..... IL4 ..... LENGUA OBJETO

El hecho de comprobar que las oraciones producidas por el estudiante de una L2 no se corresponden con las oraciones que un hablante nativo produciría en la misma situación lleva a hablar de la existencia de un sistema lingüístico independiente. Este sistema sería la IL. Sus características serán las siguientes:

- Sistema lingüístico diferente de L1 y L2.
- Sistema internamente estructurado.

- Sistema constituido por una sucesión de subsistemas independientes.
- Sistema dinámico y continuo que cambia a través de un proceso creativo.
- Sistema configurado por un conjunto de procesos internos.
- Sistema correcto en su propia idiosincrasia.
- Sistema que cuenta con reducciones y simplificaciones de un código más complejo, el código lingüístico de la lengua meta que se está aprendiendo (español).

Selinker señala cuatro procesos propios de la IL que son:

- Fossilización: es el fenómeno por el cual rasgos lingüísticos de la L1 permanecen en la IL.
- Regresión voluntaria: es el fenómeno por el cual aparecen en la IL elementos o rasgos que se desvían de la lengua objeto, los cuales parecían haber desaparecido en beneficio de otros elementos o reglas más acordes con el sistema de la lengua objeto.
- Permeabilidad: es la propiedad de la IL que permite que las reglas de la L1 se introduzcan en su sistema.
- Transferencia: es el proceso que consiste en pasar reglas de una L1 a una L2. La transferencia puede ser positiva o negativa:
  - Positiva cuando uno o varios elementos de la lengua nativa o de otra lengua aprendida anteriormente interfieren en el proceso de aprendizaje haciéndolo más fácil.
  - Negativa cuando el uso de un vocablo o estructura de la lengua nativa o de otra lengua lleva al estudiante a incurrir en un error.

A través de las muestras de español escritas en los comentarios del blog, trataré de analizar la intelengua del alumno.

#### 4.7. FALSOS MITOS

Debido a las semejanzas entre el español y el portugués, como el hablado en Brasil, y que a veces los brasileños no necesitan dominar el español para entenderlo, los aprendientes de español tienen algunas ideas preconcebidas en cuanto a su facilidad para aprender español (Gonzalo Abio 2005):

- El mito de la facilidad: “espanhol é uma língua muito fácil”, “o espanhol é um português mal falado”, para justificar así la no necesidad de aprender español.
- El mito de la sonoridad: Con sólo cambiar los sonidos de algunas palabras clave, se puede “hablar” español. Surgen cosas como: Probablemente, vivo pierto, profesuera, Coca Cuela, etc.

- El mito del bilingüismo: ¿Para qué estudiar una lengua que “já nasci entendendo”. Con un simple cambio de código, se cree que se puede pasar de un idioma a otro, mágicamente y sin mayores problemas.

Ilusión de competencia espontánea (Celada, 2002):

Español - lengua parecida - lengua fácil - lengua espontánea = portuñol

#### 4.8. DIVERGENCIAS LÉXICAS

Conviene recordar algunos de los llamados falsos conatos o divergencias léxicas que se dan en lenguas tan próximas como el español y el portugués, lengua materna de la alumna, que pueden influir en su interlengua.

- Heterográficos (ortografía diferente)

<u>Español</u>	<u>Portugués</u>
producir	produzir
viaje	viagem
crecer	crescer

- Heteroprosódicos (diferencia prosódica)

<u>Español</u>	<u>Portugués</u>
alguien	alguém
síntoma	sintoma
atmósfera	atmosfera
democracia	democracía
héroe	herói
nivel	nível

- Heterogenéricos (géneros diferentes)

<u>Español</u>	<u>Portugués</u>
la nariz	o nariz
el color	a cor
la costumbre	o costume
la leche	o leite
la sonrisa	o sorriso
el carruaje	a carruagem
el miércoles	a quarta feira

la lumbre            o lume

- Heterosemánticos ( diferencia de significado)

<u>Español</u>	<u>Portugués</u>
borrar	apagar
coger	pegar
cola	fila
copa	taca
largo	comprido
oficina	escritório
rato	momento
sitio	lugar

A modo de ejemplo me ha parecido muy interesante reproducir la siguiente poesía:

#### **COMPARACIONES** (autor desconocido)

Creencia muy común es  
en este Brasil cristiano  
que el idioma castellano  
se parece al portugués.

Y en seguida hemos de ver  
que en verdad son parecidos...  
Por ejemplo noz es nuez,  
fome es hambre y bode es chivo.

Y no lo tomen en broma  
que yo ni quito ni pongo:  
llaman pomba a la paloma  
y a la laucha camundongo.

Nojo es asco, frango es pollo  
y una oruga taturana,  
y como la salsa es molho  
es batina la sotana.

Los codos son cotovelos  
y los joelhos las rodillas,  
los tobillos tornozelos  
y ...omeletes las tortillas.

Y son cadeiras las sillas  
y novelos los novillos,  
miçangas las mostacillas  
y parafusos, tornillos

Lllaman bala al caramelo,  
chumbo al plomo y al té, chá  
un camello es un camelo  
y un rana es un rã.

Abóboras son zapallos  
y pêssegos los duraznos;  
eu es yo; los galos, gallos  
y las frutillas morangos

Mi asombro no disimulo  
y ante todo me disculpo:  
taco es salto, salto es pulo,  
pó es polvo y polvo es pulpo

Servilleta es guardanapo  
mesa de luz, criado mudo  
emplasto es esparadrapo  
y un gago es un tartamudo

Una deuda es una dívida,  
un arroyuelo es un córrego,  
una duda es una dúvida  
y un canónigo es un cônego.

El verdugo es el algoz  
la espingarda es la escopeta  
el anzuelo es el anzol  
y la propina gorjeta.

Luciérnaga es vaga-lume  
y guizo es el cascabel  
desnudo es nu, celos ciúme  
y gobelino, painel.

Lllaman penas a las plumas  
caneta a la lapicera,  
canivete al cortaplumas  
y salmoura a la salmuera.

Floco es copo, y copo es vaso  
vaso es jarrón, sino es sina,  
cravo es clavel, acero aço  
y copa la antecocina.

A la clueca llaman choca  
y llaman pântano al pantano,  
al taladro llaman broca  
corrimão al pasamano.

¡Sí, Señores, ya lo ven!  
El idioma castellano



se parece al portugués,  
como el chino al italiano  
y como el ruso al japonés

#### 4.9. USO DEL IMPERATIVO EN EL PORTUGUÉS HABLADO EN BRASIL

“El imperativo asociado con la forma indicativa es usado por dos tercios de la población brasileña en el sur, sudeste y centro-oeste con un 90% de frecuencia, sin que exista la sensación de que no es “correcto”, o sea de que se esté violando la regla gramatical” (Scherre, 2002).

lo que puede redundar en el aprendizaje del español. Algunos ejemplos de este uso del imperativo:

- Se coloca no meu lugar. (Póngase en mi lugar)
- Não me empurra (No me empuje)
- Me dá uma Skol também (Me da una Skol también)

Una poesía de Oswald de Andrade (1890-1954), clarifica la forma correcta de aplicar este modelo de imperativo:

**Dê-me** um cigarro  
Diz a gramática  
Do professor e do aluno  
E do mulato sabido  
Mas o bom negro e o bom branco  
Da Nação Brasileira  
Dizem todos os dias  
Deixa disso camarada  
**Me dá** um cigarro

Traducido quiere decir:

Me da un cigarrillo  
Dice la gramática  
Del profesor y del alumno  
Y del mulato listo  
Pero el buen negro y el buen blanco  
De la Nación Brasileña  
Dicen todos los días  
Deja eso camarada  
Me da un cigarrillo

#### 4.10. CARACTERÍSTICAS DEL PROCESO DE INTERLENGUA EN APRENDIENTES BRASILEÑOS

Las características más comunes de las mencionadas anteriormente en el proceso de interlengua por brasileños son (Gonzalo Abio 2005):

- Son y se comportan como falsos principiantes
- Apoyo grande en la lengua materna
- Elevada transferencia positiva y negativa
- Tendencia a no revisar las producciones
- Elevada tendencia a la fosilización
- Tendencia a simplificar las reglas de la LE, tomando un sólo aspecto de la norma e ignorando las excepciones (tendencia a la hipergeneralización).

#### 4.11 ANÁLISIS DE LA INTERLENGUA ESCRITA DEL ALUMNO

A partir de los comentarios del alumno me baso para analizar su interlengua y hacerme una idea aproximada de sus características y como influyen los diversos factores que le afectan. Comentarios del alumno en el blog:

- Domingo 9 de septiembre de 2007. “Comenzamos”

*“Hola me parece genial ,la bienvenida ,me encanto, estas todo muy alegre muy divertido ,y hecho con mucho cariño, los usitos es una hermosura, tu sigues pois yo estarei siempre por aqui para hechar un vistazo,, ,bay”*

- Jueves 13 de septiembre de 2007. “Radio Futura y las fiestas populares”

*“Radio Futura ,es un grupo muy popular, y abla de las festas del pueblo, y que a ele no le gusta que a chica pincha su nombre en la pared porque como es un pueblo toda la gente si entera , y por ser niño no le gusta. y bebendo de la bota, que antes era muy comum en las fiestas del pueblo, con toda la gente bailando esta muy bien , yo siempre lo oigo , me gusta mucho, es una pena que se an separados porque ya no se hace musica como antiguamente...”*

- Lunes 24 de septiembre de 2007. “La palabra más bonita”

*“cielo-reina-sao las palavras mas bonita para mi que yo lo oigo mecho por la calle, no se me llama la atenciòn...”*

*La palavra mas bonita em portugues es Saudade, es el sentimiento mas bonito y mas puro que o ser humano puede tener, me encanta..*  
Adriana.P

*Saudade en portugues quiere diser Hechar de menos...”*

- Lunes 1 de octubre de 2007. “Hable con ella”

*“Es Marcos el escritor Porque si acuerda de su novia ,y si emociana. Si ,lo e visto vòlver, no me gusto, me pareceu muy rara. Porque la mujer a muerto ,y que la paloma es su alma y pide que no llores, Adriana.P”*

- Lunes 8 de octubre de 2007. “Refranes y dichos populares”.

*“Bueno a mi me suena muy gracioso, me gusta y creo que es cierto , si la mujer pide a o hombre èl siempre va satisfacer los deseos ,y lo que entendo ès que no sea muy deficil de satisfacer de concluirlo rrsrsrs..Adriana. P”*

- Sábado 20 de octubre de 2007. “Me hubiera gustado ser...”

*“Hola, a mi que me gustaria ser, era un buen mèdico de niños es lo que siempre quizo, pero es que no puedo con las heridas la sangre y todo iso que envuelve hospital, y de pequeña me encantaria ser una super modelo como Claudia Chiffer, Sind Craufher, Gisele Biuchien ,lo el intentado pero no e sido capaz...rrsrsrs un saludo Adriana.P”*

Características de la intelengua encontrados en los comentarios:

- Fossilización:
  - Usar directamente las palabras en portugués intercaladas con las palabras en español, puede que influya cierta similitud fonética de estas palabras en ambos idiomas. Estarei (estaré), pois (pues), festas (fiestas), ele (él), comum (común), sao (son), em (en), diser (dizer en portugués se pronuncia diser - decir), pareceu (pareció), o (el), entendo (entiendo), a chica (la chica).

- Regresión voluntaria:

- Erróneo uso de la b. Palavra (palabra), quizás la haya escrito directamente en portugués.
- Adaptación la forma de escribir la palabra en portugués al español: bienvenida (boas-vindas).
- Confusión sobre la pronunciación de la z y la s en español que da lugar a errores en su escritura: vistaso (vistazo), quizo (quiso)

- Transferencia negativa:

- Uso de una de las tildes portuguesas “ ` “, también se usan en portugués: “ ´ ” al igual que en español, y “ ^ ”. èl (él), ès (es), mèdico (médico), vòlver (volver), atenciòn (atención).
- Escribir algunas letras cuya pronunciación en portugués al leerlas suena igual que en español: **usitos** (ositos), **si** acuerda (se), **mecho** (mucho), **quizo** (quiso), **iso** (eso), **deficil** (difícil)

- Debido al desconocimiento de las reglas básicas ortográficas y gramaticales en español, por no haber tenido un aprendizaje formal en ningún momento, he detectado los siguientes errores en su interlengua.

- Añadir erróneamente la s al participio cuando se habla en plural: es una pena que se an separados (es una pena que se hallan separado)
- Añadir erróneamente la s, a la tercera persona del singular, dado que ha considerado que hablaba en imperativo de primera persona: Porque la mujer a muerto ,y que la paloma es su alma y pide que no llores.
- Utilización errónea del verbo en singular en lugar de en plural: los usitos **es** una hermosura (los ositos son una hermosura)
- Palabras escritas sin tilde, o con tilde que no deben llevar. Hasta cierto punto es lógico porque nadie le ha explicado al alumno hasta ahora como se acentúa en español: musica (música), mèdico (médico), vòlver (volver), aqui (aquí), mas (más)
- Falta de colocación de la h. Al igual que en el punto anterior, el alumno desconoce las reglas uso de la h. An (han), abla (habla), e sido (he sido), e visto (he visto)

- Pronominalización a veces incorrecta: Si , lo e visto volver (en este caso sobra o “lo”, o “volver”, a mi que me gustaria ser (a mi **lo** que me gustaría ser), si la mujer pide a o hombre (si la mujer **le** pide al hombre)
- Mal empleo del tiempo verbal: es lo que siempre quizo (es lo que siempre quise)
- Mal uso del modo subjuntivo: de pequeña me encantaria ser una super modelo (de pequeña me hubiera encantado ser)

A parte de los defectos encontrados en la interlengua del alumno, me gustaría resaltar los aspectos positivos que he encontrado y que demuestran que esta asimilando algunos de los conceptos semánticos y gramaticales del español.

- Buena pronominalización (descontando faltas ortográficas): **yo lo** oigo mecho por la calle, un buen mèdico de niños es **lo** que siempre quizo, a **ele** no **le** gusta, por ser niño no **le** gusta, **yo** siempre **lo** oigo, **lo** el intentado pero no e sido capaz, y **lo** que entendo, **me** parece genial, me gusta, **me** pareceu muy rara, mas bonita para **mi**, **yo lo** oigo mecho por la calle, a **mi** que **me** gustaria
- Buen uso del participio si descontamos las faltas de ortografía: es una pena que se an separados, lo el intentado pero no e sido capaz.
- Buen uso del modo subjuntivo: me gustaria ser.

Hay una palabra que ha empleado, que me ha llamado la atención: “que a chica **pincha** su nombre en la pared”. La palabra pincha, el alumno la ha empleado con el significado de poner. Creo que por traducción libre de pinchadiscos, como “pone-discos”, la ha asimilado y la ha empleado como tal en la frase.

#### 4.12. TRATAMIENTO DEL ERROR

Los estudios realizados desde la perspectiva del análisis de errores ayudaron a tomar conciencia de que los errores pueden llegar a ser potencialmente muy importantes para el mejor entendimiento del comportamiento lingüístico de los aprendientes.

La investigación basada en el análisis de errores de quien aprende una lengua extranjera, aporta información valiosa acerca del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Contribuye a una mejor comprensión del proceso de aprendizaje de una segunda lengua trata de ofrecer una explicación que dé cuenta de los mecanismos que intervienen en dicho proceso.

La gran contribución del análisis de errores se resume en el planteamiento del concepto del error, en su despenalización y en la elevación de su estatus, ya que no solamente deja de ser reprochable, sino que es deseable en su condición de indicador del proceso de aprendizaje.

Los errores de los aprendientes, revelan dos aspectos muy importantes:

- El estado de conocimiento lingüístico del aprendiente.
- La manera según la cual se aprende la L2 (Richards, 1974:1)

Esta aproximación al error se relaciona con el concepto de interlengua comentado anteriormente. Si consideramos que la internalización de las reglas de interlengua se produce de manera progresiva, el error no es otra cosa que un tipo de manifestación del comportamiento lingüístico en un determinado estadio de la interlengua del alumno

Aun siendo tolerante con los errores de los alumnos como indicadores del proceso de aprendizaje el profesor no puede ser indiferente frente a ellos. Su labor consiste en encontrar la manera más adecuada, teniendo en cuenta las características de los alumnos, para enfrentarlos y hacer que los alumnos progresen en su aprendizaje.

Para que la corrección resulte provechosa y no sea frustrante para alumnos y profesores, los profesores tienen que convertirla en un proceso útil y parte esencial e inseparable del proceso de aprendizaje. La meta de los profesores es buscar los medios que permitan transformar la corrección en un recurso didáctico al servicio del aprendizaje.

La corrección debe ser un recurso didáctico destinado a favorecer el aprendizaje, desde una actitud positiva y constructiva. Por esto es importante que el profesor elogie los aciertos del alumno. El profesor debe guiar a sus alumnos en la corrección de los errores, tratando de adecuar su intervención a los objetivos y a las necesidades particulares de los aprendientes. El objetivo de la corrección no es otro que el de ayudar a los alumnos a superar con las dificultades que se encuentren en el estadio concreto de su interlengua.

Si un acercamiento positivo al error puede ser de utilidad, la única manera de conseguirlo es desarrollar la autonomía del alumno, estimular su reflexión sobre su propia producción para ayudarlo a tomar conciencia de que;

“el aprendizaje es un proceso de responsabilidades compartidas” (Vázquez, 1999:72)

Para conseguir esta meta es necesario fomentar técnicas de autocorrección, en otras palabras, técnicas que impliquen al estudiante en el proceso de corrección, en vez de darles la solución. El profesor es la persona que va a favorecer el clima de cooperación necesario dentro de clase.

#### 4.12.1. CORRECCIÓN APLICADA AL ALUMNO

El profesor debe centrar la intervención correctiva en el alumno con el fin de:

- Sensibilizarlo ante ciertos fenómenos lingüísticos.
- Ayudarlo a reconocer sus errores y autocorregirse.
- Fomentar su investigación.

También es fundamental eliminar los factores que crean ansiedad y bloquean el aprendizaje:

- Respetar la personalidad de cada alumno.
- Jamás exponerlo delante de sus compañeros.
- Hacer lo posible para que no sientan temor a la corrección.

Con estas premisas previas y una vez analizada la interlengua del alumno, paso a describir las correcciones realizadas y que comuniqué al alumno mediante e-mail.

Resaltar primeramente que las correcciones las realicé a la finalización de todos los comentarios escritos en el blog, para por un lado, determinar con mayor exactitud el estado de la interlengua del alumno y por otro, para no interferir, ni coartar por mis correcciones, la producción escrita del alumno, por sentirse intimidado o con miedo a cometer errores.

He considerado en la corrección que le transmití al alumno, poco recomendable corregir los errores gramaticales o morfosintácticos, dado que el aprendiente no ha recibido instrucción formal en su adquisición del español, lo que sabe lo ha ido aprendiendo de manera totalmente ajena a la académica, y para poder corregirlos, previamente tendría que conocer estas normas. Si hubiera corregido este tipo de errores, tendría que exponer a continuación las reglas que los contemplan y se hubiera convertido la corrección en algo engorroso y complicado de comprender por parte del alumno, con el temor por mi parte de que en un futuro redujera su producción escrita con tal de no producir errores.

“Hola Adriana,

he revisado y analizado ya todos los comentarios que escribiste en el blog. Ojalá pudiera escribir yo portugués como escribes tú el español. Te paso a comentar lo que he considerado más reseñable sobre lo que dejaste escrito que puede ser de tu interés.

Primeramente destacar **la buena aplicación** de ciertos aspectos ya de por sí complicados a veces para un español, así que imagínate para alguien que lo está aprendiendo:

- Buen uso de los pronombres (en negrita): **yo lo** oigo mecho por la calle, un buen mèdico de niños es **lo** que siempre quizo, a **ele** no **le** gusta, por ser niño no **le** gusta, **yo** siempre **lo** oigo, **lo** el intentado pero no e sido capaz, y **lo** que entendo, **me** parece genial, me gusta, **me** pareceu muy rara, mas bonita para **mi**, **yo lo** oigo mecho por la calle, a **mi** que **me** gustaria
- Buen uso del verbo en su forma de participio: es una pena que se **an separados**, lo el intentado pero **no e sido** capaz.
- Buen uso del verbo en su modo subjuntivo: a mi que **me gustaria** ser.

En cuanto a lo que si puedes mejorar poco a poco, con paciencia y no te resultará complicado es lo siguiente:

- Reducir con el tiempo el uso de palabras en portugués, quizás por su parecido con su traducción en español, o que has escrito sin darte cuenta. Entre paréntesis están escritas las palabras en español: Estarei (estaré), pois (pues), festas (fiestas), ele (él), comum (común), sao (son), em (en), diser (decir), pareceu (pareció), o chico (el chico), entendo (entiendo), a chica (la chica).
- Ya sabes que en español las vocales suenan como se escriben, imagino que te habrá influido que en portugués las vocales a veces no se pronuncian igual. Te he escrito entre paréntesis la forma correcta.: usitos (**ositos**), **si** acuerda (**se** acuerda), mecho (**mucho**), quizo (quiso), iso (**eso**), deficil (**difícil**)
- En el uso de los acentos el español es más básico que el portugués y sólo hay uno: “ ´ ” que como ves esta inclinado de izquierda a derecha: mèdico (médico), atencìon (atención).
- Aunque te suene un poco raro en español, siempre que hables de varias personas, cosas, etc., emplea el verbo ser como has hecho pero en plural, por ejemplo: ellos **son** un amor. En el blog escribiste: los usitos **es** una hermosura (los ositos **son** una hermosura).



Para finalizar decirte que se entienden muy bien las ideas que quieres transmitir y cualquier español que lea tus comentarios en el blog va a saber y entender lo que has querido decir, bravo.

Con el tiempo iras puliendo todo esto que te he comentado y sin casi darte cuenta verás como iras mejorando. Como te gusta mucho la lectura y lees libros en español, te aconsejo que a la vez que leas te fijas como se escriben las palabras y la manera de formar las frases, te servirá de mucha ayuda.

Beijos. ”

## 5. RESULTADOS

Mi valoración a la finalización del proyecto es que se han conseguido los objetivos previstos en un inicio.

- El alumno desconocía que era un blog y en que consistía, debido a su participación en el proyecto esta instruido en su funcionamiento y en su idiosincrasia.
- Su participación le servirá de ayuda para otras ocasiones en que navegue por la red y descubra nuevos blogs, saber en que consisten y como puede interactuar con sus contenidos.
- El alumno ha comprendido sin dificultad los textos escritos y videos insertados en el blog y a la hora de realizar sus comentarios no ha tenido mayor problema en desarrollar sus ideas y responder a mis cuestiones.
- Estimo que se ha conseguido rebajar el filtro afectivo, y que Adriana tendrá menos miedo a escribir en español. Con su participación en el blog el alumno se ha atrevido a escribir en español de sus opiniones, puntos de vista, etc., sobre temas diversos, hecho que no había tenido ocasión hasta su llegada al blog.
- Escribir en el blog ha forzado a Adriana a plantearse el modo de expresarse por escrito en español. Aunque con los fallos lógicos gramaticales y de ortografía, el blog ha servido para que interiormente analice y ponga en práctica sus conocimientos de español de manera pausada y aumentar su autonomía.
- Se ha aumentado la motivación del alumno a la hora de querer aprender a expresarse por escrito en español, y poco a poco mejorar su aptitud para hacer frente a textos en español. También se puede concluir que mediante el blog el alumno ha aumentado su motivación por aprender español y llegar a mejorarlo en todas sus vertientes hasta llegar hasta el máximo nivel posible.
- El alumno ha conocido las estrategias de aprendizaje y también ha aprendido a reconocerlas. Algunas las utilizaba sin ser consciente de ello y otras las empleará a partir de ahora.
- Con el uso del blog se ha hecho al alumno partícipe de las diversas destrezas, salvo la expresión oral. La más deficiente por la ya comentada falta de formación académica en el aprendizaje de español, es la expresión escrita. Aún así, Adriana ha conseguido comunicar lo que quería decir. Mi recomendación es que en el futuro se fije en las estructuras gramaticales y la ortografía cuando lea textos en español. Los aspectos pragmáticos en sus comentarios si están bien reflejados.

## 6. CONCLUSIONES

La aparición de las nuevas tecnologías facilitan el concepto en la enseñanza de idiomas de cooperación del profesor y el alumno, al contrario que en la enseñanza tradicional donde el profesor apenas tenía en cuenta las opiniones o características del alumno. Con el uso de las herramientas que nos da Internet se puede conseguir que el alumno, participe, manipule y aprenda divirtiéndose.

Por tanto se puede llevar la enseñanza de idiomas y del español en concreto más allá de las aulas aprovechando la facilidad, que va creciendo en mayor medida con el tiempo, del acceso a Internet por la gran mayoría de los alumnos. Evidentemente le resultará más sencillo el uso de las nuevas tecnologías a los alumnos más jóvenes y habituados a su manejo, que a los más mayores, que han tenido menos posibilidades de usarlas y conocerlas.

El profesor aprovechando la red puede emplear estrategias basadas en el diálogo y la negociación, ofreciendo a los alumnos proyectos estimulantes y también tareas colaborativas como práctica idónea para su aprendizaje de español y para dotarles de una mayor autonomía. Tiene la ventaja de ofrecer al alumno la posibilidad de conocer y descubrir por si mismo nuevas caminos en el aprendizaje de idiomas.

El uso del blog hace que se individualice el proceso de aprendizaje y se adapte a las características, habilidades y motivaciones del alumno. También ayuda a que el profesor se convierta en alguien que orienta y asesora, sugiere estrategias y caminos a recorrer, pero no obliga, y ayuda al alumno en su proceso de exploración y aprendizaje.

Par finalizar, creo que se extenderá el uso de uso de blogs o bitácoras en la enseñanza de idiomas, y la aplicación de Internet y las nuevas tecnologías como herramientas facilitadoras para la aplicación de nuevos métodos de enseñanza que proporcionen una mayor una mayor motivación y autonomía al alumno en su aprendizaje.

## 7. SUGERENCIAS PARA NUEVAS INVESTIGACIONES

Me hubiera gustado tener más disponibilidad de tiempo con el alumno para su participación en el blog y poder hacer un mayor seguimiento de la evolución de su aprendizaje.

Un proyecto interesante puede ser un blog con una mayor participación y en el que se pudiese entablar una mayor interacción y negociación del significado. Si fueran alumnos que estuviesen aprendiendo en una academia o colegio, interpondría en el blog ejercicios colaborativos y tareas que aumentasen también su corrección gramatical.

## 8. BIBLIOGRAFÍA

ABIO, G. (2005): “Situación actual y perspectivas en la enseñanza de español como lengua extranjera a brasileños” en *Primer Congreso Internacional de Docentes de Lenguaje y Literatura, Bogotá, Colombia, 21-25 de noviembre de 2005*, pp. 1-78

ALEXOPOULOU, A. (2005): “Aproximación al tratamiento del error en la clase de E/LE” en *Estudios de Lingüística Aplicada, número 041. Universidad Nacional Autónoma de México*, pp. 101-125

ARÉVALO, I. Et al.: “Enseñanza de castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú” en *Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural*. El URL de este documento es: <http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/ebi.pdf>

ARRATE, G. (2001): *Internet y la enseñanza del español*. Madrid. Arco/Libros, S.L.

CÁRDENAS MARRERO, B. (2001): “Una propuesta didáctica para motivar el interés por la escritura en las clases de Español como Lengua Extranjera” en *Revista Digital de Educación y Nuevas Tecnologías. Número 33. Año V*.

CASTILLO MORALES, F. Et al. (1997): “Hacia una autonomía en el aprendizaje de lenguas extranjeras” en *Universidad Hermanos Saíz, Pinar del Río, Cuba*, pp. 173-194

CASTRO, J. (2007): *El uso de blogs en la clase de español. Una herramienta de apoyo al aprendizaje autónomo*. Fundación Universitaria Iberoamericana (FUNIBER). El URL de este documento es: <http://www.mec.es/redele/Biblioteca2007/JavierCastro.shtml>

CORTÉS HERNÁNDEZ, S. (2006): “El blog como un tipo de literatura popular: problemas y perspectivas para el estudio de un género electrónico” en *Culturas Populares. Revista Electrónica 3*. El URL de este documento es: <http://www.culturaspopulares.org/textos3/articulos/cortes.htm>

CRUZ PIÑOL, M. (2002): *Enseñar español en la era de Internet*. Barcelona. Ediciones Octaedro, S.L.

FREY PEREYRA, M. (2006): “El discurso autobiográfico en el blog personal: características de un género híbrido”. En *Culturas Populares. Revista Electrónica 3*. El URL de este documento es: <http://www.culturaspopulares.org/textos3/articulos/frey.htm>

GARCIA GARCIA, P. (2004). “Claves interculturales en el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de español segunda lengua” en *Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes*. El URL de este documento es: <http://www.ub.es/filhis/culturele/pgarcia.html>

GARCIA SANTA-CECILIA, A. (2000): *El currículo de español como lengua extranjera*. Madrid. Edelsa grupo Discalia, S.A.

GIOVANNI, A. Et al. (1996): *Profesor en acción. El proceso de aprendizaje*. Madrid. Edelsa grupo Discalia, S.A.

MADRID, D. (1998): *Guía para la investigación en el aula de idiomas*. Universidad de Granada. El URL de este documento es: <http://www.ugr.es/~dmadrid/Doctorado/Guia%20Investigacion%20Aula.pdf>

MADRID, D. (2001): “Introducción a la investigación en el aula de lengua extranjera” en *García Sánchez, M. E. y Salaberri, M. S. (eds.) (2001): Metodología de investigación en el área de filología inglesa. Universidad de Almería: Secretariado de Publicaciones*, pp. 11-45

MATELLANES MARCOS, C. (2003): *Español como segunda lengua (E/L2) para alumnos inmigrantes. Propuesta curricular para la escolarización obligatoria*. Gobierno de Navarra. Fondo de publicaciones del Gobierno de Navarra.

*Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas* (2002). Madrid. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. El URL de este documento es: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>

MORAES SARMENTO, I. (2004): “Reflexión respecto al uso de periódicos electrónicos en la enseñanza del español como lengua extranjera: La enseñanza de la variedad chilena” en *Revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera, número 6*. El URL de este documento es: <http://www.invenia.es/oai:dialnet.unirioja.es:ART0000066536>

NICOLAS PADRÓN, B. (2001): “Las estrategias de aprendizaje en idioma inglés de los estudiantes de ciencias agropecuarias de la UNAH (Universidad Agraria de la Habana)” en *Instituto Superior Pedagógico “Rubén Martínez Villena” La Habana, Cuba*, pp. 1-10

REYES FIERRO, M.C. Et al.: “Modelo virtual-presencial de aprendizaje de lenguas en la UJED” en *Centro Universitario de Auto-Aprendizaje en Lenguas. Universidad Juárez del*

*Estado de Durango Victoria de Durango, Dgo., 34000 México.* El URL de este documento es:  
[http://148.204.20.213/trabajos2006/FINALFINAL/T30-Final\\_1.pdf](http://148.204.20.213/trabajos2006/FINALFINAL/T30-Final_1.pdf)

RODRÍGUEZ RUIZ, M. Et al. (2001): “Las estrategias de aprendizaje y sus particularidades en lenguas extranjeras” en *Universidad Central Marta Abreu de las Villas, Cuba*, pp. 1-9

